



Université Belhadj BOUCHAIB d'Ain Temouchent



Faculté des lettres, des langues et des sciences sociales

Département des lettres et langue française

**Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention d'un master en sciences
du langage**

Intitulé du mémoire :

***Le discours sportif : un discours
métissé de plusieurs langues***

Présenté par : MOHAMMED BELHADJ

Amina

Sous la direction de : Dr. AMOURI

Nour ELHouda

Membres du Jury :

Président : Dr. BELKADI Mokhtar MCA Université d' Ain Temouchent

Directrice de recherche:Dr. AMOURI Nourelhouda MAA Université d' Ain Temouchent

Examinatrice : Dr. IKHLEF Nadia MCB Université d' Ain Temouchent

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements

Nos remerciements sincères s'adressent en premier lieu à Allah de nous avoir donné la force, le courage et la patience d'accomplir ce travail.

A docteur AMOURI Nour ELHouda, que nous avons eu l'honneur de l'avoir comme encadrante, pour ses conseils avisés et ses suggestions pertinentes.

Nos chaleureux remerciements vont également aux membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail ainsi de participer à cette soutenance.

Un grand merci à mes parents, mes frères et mes amies qui grâce à leurs encouragements et leur amour j'ai pu frayer ce chemin menant vers la réussite.

Dédicaces

Avec l'aide d'Allah, j'ai pu réaliser ce modeste travail

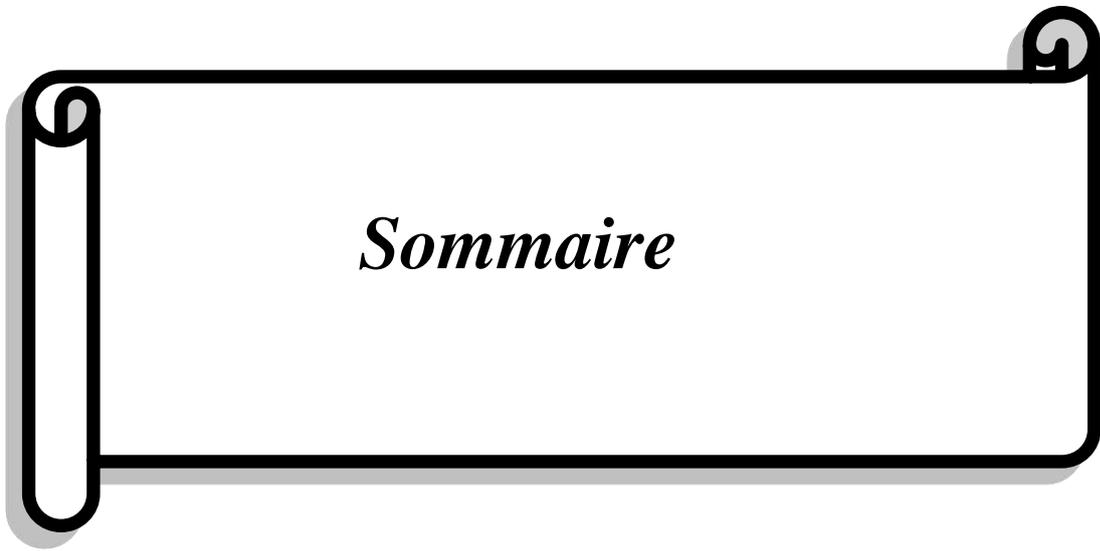
Je le dédie avec mes sentiments les plus profonds à :

Ma chère maman et mon cher papa, je leur souhaite toujours une bonne santé et une longue vie.

A mes chers frères Mostapha, Amine et Djamel.

A ma chère amie Chaima

Notre encadrante, Docteur Mme AMOURI Nour ElHouda, qui a été toujours auprès de nos côtés pour réaliser ce travail.



Sommaire

Sommaire

Remerciement.....	3
Dédicace.....	4
Introduction	générale
.....	5

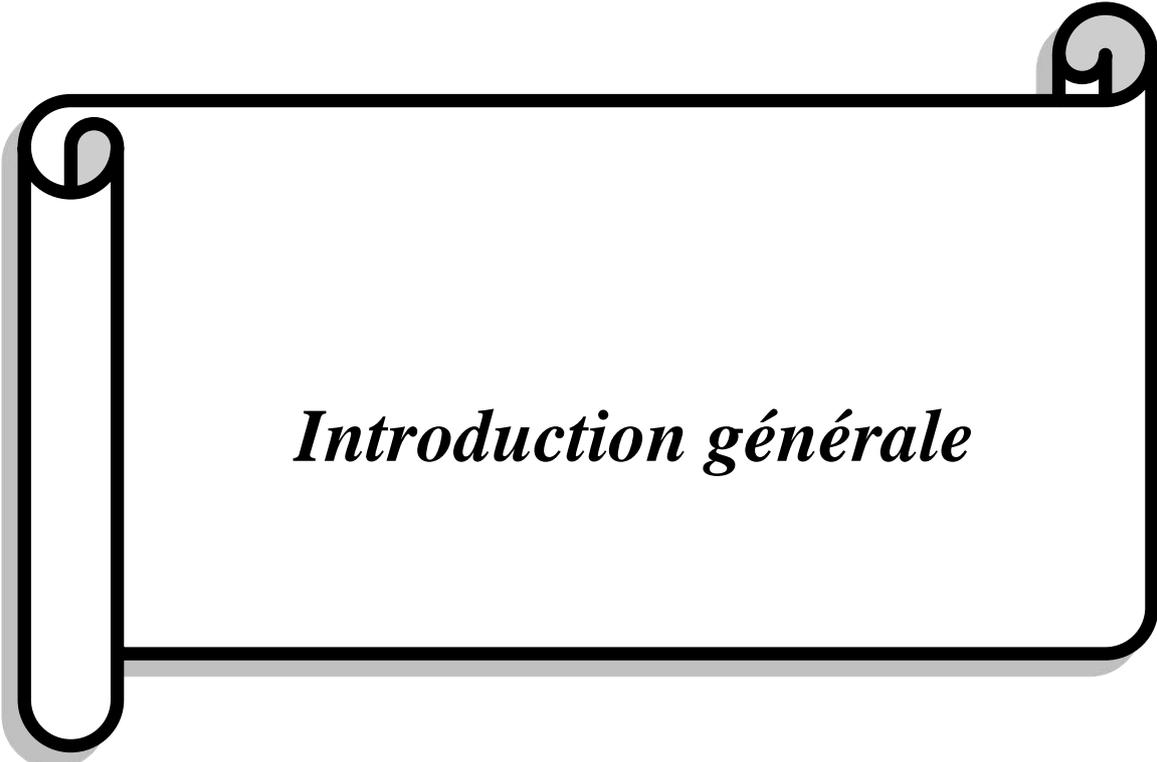
Chapitre I : métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif.

Introduction	8
1-La sociolinguistique.....	13
2-La situation sociolinguistique en Algérie.....	13
2-1-Les langues en Algérie.....	15
3-Le métissage linguistique.....	20
4-Le contact des langues.....	21
5-Les phénomènes issus des contacts des langues.....	22
5-1-le bilinguisme.....	22
5-2-Le plurilinguisme.....	24
5-3-la diglossie.....	26
5-4-L'emprunt.....	27
5-5-L'interférence.....	32

5- 6-L'alternance codique.....	37
5- 6-1-Les types d'alternance codique.....	38
5- 6-1-1-La typologie de POPLACK.....	38
5- 6-1-2-La typologie du Gumperz.....	50
Conclusion	51

<p>Chapitre II : <i>l'interculturel dans le discours sportif et analyse du questionnaire.</i></p>
--

Introduction.....	53
1-Discours.....	53
2-Le discours médiatique.....	53
3-La communication.....	54
4-L'interculturel.....	57
5-Questionnaire.....	57
Conclusion	74
Conclusion générale.....	76
Bibliographie.....	77
Table des matières.....	82
Annexe.....	85



Introduction générale

L'Algérie est considérée comme un carrefour de plusieurs civilisations y compris la civilisation des langues. En d'autres termes l'Algérie constitue un terrain fort favorable aux diversités linguistiques et à la coexistence de plusieurs langues telles que : l'arabe standard, le berbère, le français et d'autres langues étrangères. Les pratiques langagières de la plupart des Algériens se distinguent dans le plus souvent par l'utilisation du dialecte algérien (langue maternelle) avec le français. Donc la langue est un moyen de communication très important dans notre vie quotidienne puisqu'elle permet à l'homme de se faire comprendre.

Puisque l'Algérie est considérée comme un pays aux nombreux symboles linguistiques, c'est ce qui nous a amenés à focaliser notre préoccupation sur les pratiques langagières qui sont utilisés dans le discours sportif notamment le discours footballistique, dans un sens précis sur la diversité langagière dans le parler des joueurs et l'entraîneur de l'équipe nationale d'Algérie. C'est une pratique langagière très récurrente dans les conversations quotidiennes et lors des conférences de presse, qui consiste à l'utilisation de deux langues ou plus c'est surtout le mélange du français et l'arabe « *En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal* » ¹, cette technique va donner naissance au plusieurs phénomènes linguistique tel que : l'alternance codique, l'emprunt, bilinguisme, le plurilinguisme, diglossie, l'interférence linguistique. En tant que un ensemble des expressions dynamiques d'une langue à une autre dans un même discours par un même joueur.

Donc, le thème de notre travail de recherche est « le discours sportif : un discours métissé de plusieurs langues », où nous allons mener une enquête sociolinguistique sur les différentes pratiques langagières dans le discours footballistique.

Le football est un sport mondial et c'est aussi l'un des sports les plus populaires et spectaculaire au monde, par conséquent, il peut être considéré comme un moyen d'échange de cultures et de langues, parce que chaque équipe appartient à un pays différent, ce dernier a sa propre langue et sa propre culture, ce qui influe sur les joueurs notamment dans leurs déplacements entre les clubs.

Pour bien mener notre enquête, nous avons proposé la problématique principale suivante associée à une autre secondaire :

¹ DABENE. L, Repères sociolinguistique pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, 1994, p. 191.

- Quelle sont les pratiques langagières des joueurs algériens et par quoi se caractérise leurs discours sportif ?
- Pour quelles raisons et par quoi se justifier le recours au métissage linguistique dans le discours sportif des joueurs algériens ?

Afin de répondre aux questions précédentes, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

- Le recours au métissage linguistique dans le discours sportif pourrait se justifier parfois comme une stratégie de communication qui permet au joueur de se rapprocher de son public.
- La principale raison pour laquelle le joueur a recours au métissage linguistique peut être expliqué par sa compétence langagière.
- La plupart des joueurs du football jouent dans des clubs internationaux, ce qui les obligent à apprendre et à parler leurs langues. Cependant, il y a des joueurs qui ont grandi hors l'Algérie et c'est ce qui leur permet de maîtriser plusieurs langues.
- La présence de la presse internationale dans les conférences oblige parfois les joueurs à parler plusieurs langues.

Le choix de notre corpus va se concentrer sur la situation sociolinguistique de notre pays, et la richesse langagière du discours sportif, et plus particulièrement dans les discours footballistiques. Donc, nous nous appuyons sur l'analyse des discours des joueurs de l'équipe nationale de football à travers des vidéos sur des chaînes télévisés, et des chaînes You tube, où ils comprennent des interrogatoires sportifs entre le journaliste et le joueur ou bien l'entraîneur.

L'objectif de notre initiative de recherche est de mieux comprendre le métissage linguistique dans le discours sportif, pour ce fait nous prenons le cas des pratiques langagières des joueurs de l'équipe nationale Algérienne, et l'effet des phénomènes linguistiques sur la compréhension des messages transmis au public sportif. Et pour accomplir notre recherche, nous avons décidé aussi de travailler sur un type de questionnaire que nous adresserons aux peuple algériens, où ils ce sera la

majorité qui aiment le football, où ils donneront leur opinion sur les pratiques langagières lors des discours et leur compréhension de celui-ci.

➤ Notre travail de recherche va s'articuler en deux chapitres :

- le premier chapitre intitulé « *métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif* ». Dans ce chapitre nous allons décrire la situation sociolinguistique en Algérie et les différentes langues pratiquées par ses locuteurs. Ensuite nous allons définir quelques concepts de la sociolinguistique tel que : le bilinguisme, le plurilinguisme, diglossie, l'emprunt, l'interférence, et l'alternance codique, et à la fin nous allons faire une analyse sociolinguistique de quelques pratiques langagières du discours sportif.
- Le deuxième chapitre intitulé « *l'interculturel dans le discours sportif et analyse du questionnaire.* » présente une analyse du questionnaire sur les pratiques langagières dans les discours footballistiques.

*Chapitre I: métissage linguistique et
analyse sociolinguistique du discours
sportif.*

Introduction

L'Algérie a une civilisation majestueuse et aussi elle est riche culturellement et linguistiquement, quand nous parlons de la linguistique nous parlons de la diversité des langues.

D'abord, dans ce premier chapitre, nous allons parler de la situation sociolinguistique en Algérie, et nous mentionnons les différentes langues qui existent dans notre pays. Nous définissons aussi le contact des langues. Puis, nous allons mettre au clair quelques phénomènes issus de contact des langues telle que : bilinguisme, plurilinguisme, diglossie, l'emprunt, l'alternance codique. Enfin, nous allons également faire une analyse sociolinguistique du discours sportif de certains joueurs de l'équipe nationale algérienne.

1. La sociolinguistique :

La sociolinguistique est une branche de la linguistique, et aussi est une discipline qui s'intéresse à deux concepts la société, et la langue. Alors, qu'elle serve à étudier tout le rapport qui relie entre la langue à leur concept social par un groupe d'individus. Aussi, elle englobe plusieurs domaines des sciences du langage.

J-Dubois, affirme que : « *La sociolinguistique est une partie de la linguistique, dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure de possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux, et éventuellement d'établir une relation de cause à effet* »²

Selon le linguiste H.BOYER, « *la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société.* »³. Donc, l'homme est toujours entouré par un groupe d'individu qu'il aura besoin de communication avec eux, et aussi d'une culture langagières.

Pour William Labov : « *La sociolinguistique ne se confond ni avec la sociologie du langage, ni avec l'ethnographie de la parole ; au sens strict, la sociolinguistique est la linguistique elle-même. C'est-à-dire l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérée au sein du contexte sociale formée par la communauté linguistique. Pour nous,*

²J, Dubois, 1994, Dictionnaire de linguistique et science du langage Ed, la rousse, paris, P444.

³ Henri BOYER, Elément de sociolinguistique (langue, communication et société) Dunod 2ème édition.1996, p32.

notre objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du contexte, sociale formé par la communauté linguistique. Les sujets considérés relèvent du domaine ordinairement appelé linguistique générale : phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique. »⁴

2. La situation sociolinguistique en Algérie :

L'Algérie est considérée comme un carrefour de plusieurs civilisations, et ce en raison de son occupation par différents pays et peuples tels que les romains, les phéniciens, les arabes, les turcs et les français. Ceci est considéré comme la principale raison de la richesse linguistique du pays.

L'Algérie est considérée parmi les pays qui ont une diversité langagière, Selon Sebba R « l'Algérie se caractérise comme on le sait par une situation de quadri-linguiste sociale ; arabe conventionnel/français arabe algérien /tamazight...etc. Ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies, le contenu dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'Arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'Arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectiques qui échappe toute tentative de réduction. »⁵. Donc, l'Algérie est une société quadrilingue. Autrement dit, une société riche par une diversité linguistique qui montre la présence de plusieurs codes linguistiques.

La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par l'existence de plusieurs langues où l'on trouve la langue arabe que se soient standard ou classique, qui est la langue d'origine, autrement dit, la langue maternelle, la langue berbère, et le français qui est la langue de l'occupant, il existe aussi de nombreuses autres langues.

En outre, après l'indépendance le pays a connu une cohabitation des langues, une situation linguistique riche comme subtil considère comme une ressource de richesse, alors le parler des algériens se diversifie qui caractérise la situation multilingue du locuteur, selon ce que confirme Khaoula Taleb dans cette citation « les locuteurs Algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectale, l'arabe standard, le berbère et le français vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la

⁴William Labov. Sociolinguistique .le sens commun. Les éditions de minuit .paris.P258.

⁵R.SEBA A .culture et plurilingue en Algérie .<http://www.invst/at/traus/13nr/selaa13.htm>.consulte le20/01/2021

*constitutionnalité de son statut de langue officielle ,l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part le constante et têtue stigmatisation des parlars populaire ».*⁶

Comme l'a dit KH.TALEB IBRAHIMI aussi sur le paysage linguistique de l'Algérie« *Le paysage linguistique de l'Algérie , produit de son histoire et de sa géographie , est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières , au superstrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langues arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du nord .Dynamique dans les pratiques et les conduites des locuteurs qui adoptent la diversité à leurs besoins expressifs »*⁷

Tout cela est l'image de la société algérienne et les langues qui y sont utilisées, tandis que les origines de chaque langue qui existe actuellement différent. Donc chaque langue a sa propre histoire.

2.1. Les langues en Algérie :

Comme nous l'avons parlé précédemment, de la richesse et de la diversité linguistique de l'Algérie, vu qu'elle est considérée comme un pays plurilingue, il existe différentes langues comme l'arabe (classique), le berbère, le français et d'autres langues.

2.1.1. L'arabe :

C'est la langue officielle de l'Algérie, qui exprime son identité, et elle est imposée par l'état, d'autre part, elle occupe une place prépondérante dans les pays arabes. Elle est divisée en deux variétés, la première l'arabe classique ou bien l'arabe standard, et le second l'arabe dialectal.

a- L'arabe classique

L'Algérie l'a adopté comme une langue officielle depuis son Indépendance. En revanche, elle représente une partie de l'identité nationale algérienne, donc c'est la première langue nationale et officielle depuis 1962. Elle porte plusieurs appellations, et c'est ce que nous

⁶ Khawla Taleb Ibrahim 1998 « de la créativité au quotidien, le comportement langagière des locuteurs algériens ».

⁷ KH Taleb ibrahimi .2004 : dossier, l'espace euromaghrébin, l'Algérie coexistence et concurrence des langues .p204.[http://doi.org/ro4000/aux maghreb.305](http://doi.org/ro4000/aux%20maghreb.305) mis en ligne le 05 juillet 2010, consulte le 13 mars 2021 –url

a confirmé Ibtissem Chachou : « *L'arabe institutionnel est dit aussi (littéraire), moderne, littéral, standard, coranique, classique et scolaire* »⁸

Selon Angheliescu (1995 : 16): « *Il n'est pas moins vrai que, si l'on ne comprend pas ce culte particulier de la langue littéraire, on est incapable de comprendre pourquoi les Mille et une nuits, le livre que la mentalité des Européens considèrent comme le produit typique du génie arabe, n'a jamais été dans le monde arabe l'objet d'une attention ou d'une fierté exagérées : les historiens littéraires ne consignent pas en général cet ouvrage et, quand ils en font mention, ils en parlent comme d'un sous-produit bon pour satisfaire le goût des gens ordinaires, qui écoutent volontiers ces contes aussi bien que les romans de geste, durant les longues nuits du ramadan. Et ce, parce que les récits des Mille et une nuits furent rédigés dans une langue qui est loin d'être de l'arabe littéraire pur, la seule langue considérée comme moyen artistique d'expression* »⁹.

Puisque l'arabe classique est la langue du Coran, cette langue qu'a choisie Allah pour s'adresser aux musulmans, elle est considérée comme une langue ancienne, et vu que l'Algérie est un pays arabo-musulman, elle le considère comme la première langue adoptée que se soit dans les écoles ou les administrations, en générale elle est approuvée dans tous les domaines.

b- L'arabe dialectale

Cette langue est appelée l'arabe dialectale, l'arabe algérien (populaire) ou bien « darija ».

C'est la langue véhiculée et la langue utilisée par la population algérienne dans leur conversation et communication quotidienne, dans lequel le locuteur l'utilise dans des situations informelles, c'est-à-dire dans la rue, à la maison ou bien avec ses amis.

Selon Gilbert Grandguillaume (1983 :11) « (...) *Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...), derrière cette langue « nationale », il n'y a pas de « communauté*

⁸Ibtissem Chachou, 2003. *La situation sociolinguistique de l'Algérie .pratique plurilingues et variété à l'œuvre* .paris : L'Harivaton.p71.

⁹ Angheliescu Nadia, 1995. *Langue et culture dans la civilisation arabe*, éd. L'Harmattan, P. 16, 205 p.16

nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sûr la langue maternelle.
»¹⁰

La majorité des algériens considère le dialecte algérien comme leur langue maternelle, comme il l'a souligné le linguiste Leclerc que: « *l'arabe dialectale est la langue maternelle de 72 % de la population Algérienne* »¹¹. Et de cela nous concluons que le dialecte algérien a une grande place dans les pratiques langagières des algériens ou il exprime l'appartenance sociale du locuteur.

D'après Khaoula Taleb Ibrahimy : « *Ces locuteurs ont, à leur disposition, un riche répertoire verbal et ils savent en user et abuser, à leur convenance, en modulant cette utilisation selon les différents contextes, les interlocuteurs, les sujets et les objets de la communication ainsi que ses enjeux. Ce faisant, ils font montre d'une grande liberté dans leur utilisation de ces ressources et une formidable capacité à créer du sens, des mots, « des langues », en jouant justement avec elles, en se jouant d'elles, en opérant un continuel va-et-vient entre elles, en les faisant se heurter, se chevaucher, se traverser et même s'épouser dans une fusion toujours stigmatisée par les bienpensants et les gardiens du temple et du dogme car illicite, anormale et déviante par rapport au bon exemples foisonnent qui sont autant de manifestations et d'indices de la faculté qu'ont les Algériens de s'adapter et de traduire la réalité de leur vie quotidienne en mettant à profit toutes les possibilités que leur offre cette réalité dans sa pluralité et sa diversité.* »¹²

2.1.2. Le berbère

On l'appelle aussi Tamazight, qui fait partie de la famille des langues chamito-sémitique, et il est connu dans les pays d'Afrique du nord (en Algérie, au Maroc, et en Tunisie), car il est considéré comme la langue de ses Autochtones. Il est parmi la plus ancienne langue de l'Algérie. Il existe également en plusieurs variétés, telles que: le kabyle, le Chaouia, le Tergui, le Chelhi ainsi le Mozabite.

¹⁰ GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, maison neuve et Larousse, Paris, 1983, P11.

¹¹ LECLERC J. « Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde »

¹² TALEB IBRAHIMI K. L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. P.215

Selon Khaoula Taleb ibrahimi : « *elle est constituée par les dialectes berbères actuels, prolongement des plus anciennes variétés comme dans le Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Algérie, au Maroc et au Niger* »¹³.

Le tamazight est l'une des langues les plus parlées, et il est aussi enseigné dans les écoles, d'ailleurs, il est considéré comme la troisième langue officielle du pays.

D'après A. Malek (2009) : « *La réhabilitation de la langue berbère procède de la conjugaison de deux facteurs : d'une part la prise de conscience des berbérophones de leur acculturation par l'arabisation généralisée et d'autre part la volonté politique du pouvoir de désamorcer un risque de déséquilibre national. C'est en convergence avec ce large mouvement de revendications culturelles que de nombreuses études ont été consacrées à cette langue selon diverses orientations : sociolinguistique, morphosyntaxique et phonologique.* »¹⁴

2.1.3. Le français

Depuis l'entrée de l'occupation française en Algérie, où il est resté pendant plus d'un siècle et demi. La langue française est devenue la première langue officielle et agréée par le gouvernement français dans tous domaines. A l'indépendance, la langue arabe est devenue la langue nationale et officielle, quant au français, il est resté une langue approuvée par l'état et les citoyens, puisqu'il a été adopté comme une première langue étrangère.

Selon Khaoula Taleb Ibrahimi déclare : « *Le français langue imposée au peuple algériens par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie* ».¹⁵

Le but de l'Algérie après son indépendance était de récupérer le statut de la langue arabe qui a été marginalisée par le colonialisme. Mais la langue française reste une langue qui bénéficie d'une place à la fois symbolique et linguistique, et elle est restée comme une langue étrangère ou seconde langue académique décidée par les autorités algériennes. D'autre part, car elle est répandue chez les algériens dans leur vie quotidienne, et elle est pratiquée dans divers

¹³ KH-Taleb Ibrahimi, 2004 : dossier : L'espace euromaghrébine L'Algérie : coexistence et concurrence des langues P 204-218 .<http://doi-org/104000/année Maghreb -305> mis en ligne le 08 juillet 2010.consulté le 13 mars 2021-URL.

¹⁴Azzeddine Malek : « Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem », dans *Synergies Algérie* n° 4 - 2009 pp. 47-56.

¹⁵ KH. Taleb Ibrahimi, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne .Ed. El-Hikma, Alger, P35.

domaines par exemple : éducatif dans l'enseignement supérieure des recherches scientifiques, économique dans les administrations, culturel, les pratiques langagières des algériens, à la maison, dans la rue et dans d'autres domaines.

Dans ce sens Khaoula Taleb Ibrahimy confirme que : « Jusqu'en 1978, date effective de la mise en œuvre de l'École Fondamentale totalement arabisée(...). Cependant, un décalage important persiste entre l'enseignement secondaire arabisé et l'enseignement supérieur où le français reste la langue d'enseignement pour de nombreuses filières scientifiques. Une mise à niveau des étudiants est nécessaire, les déperditions sont énormes et le taux de redoublement est particulièrement élevé. C'est pour tenter de remédier à cette situation que les autorités ont entamé un vaste programme de réhabilitation de l'enseignement de la langue française mais aussi des autres langues étrangères dans le cadre de la réforme de l'École Algérienne initiée au début des années 2000. Il s'agit pour ce qui concerne l'enseignement supérieur d'engager des actions de formation intensive pour les étudiants de médecine et des autres formations scientifiques et techniques (actions menées en coopération avec les Affaires Culturelles Françaises). Toutefois, c'est l'introduction de l'enseignement du français dès la deuxième année primaire qui a constitué la mesure la plus spectaculaire, appliquée en septembre 2004, mais très vite remise en cause par les contraintes du terrain (manque d'instituteurs qualifiés pour enseigner la langue à de très jeunes enfants, manque d'ouvrages et de matériels didactiques adéquats). Son introduction se fera désormais en troisième année primaire à partir de la rentrée 2006-2007. »¹⁶

2.1.4. L'anglais

La langue anglaise est considérée comme la première langue au monde où elle a été appelée la langue de la mondialisation car elle récemment occupé une place prépondérante.

Malgré qu'elle a dominé toutes les langues au niveau mondial tandis que, en Algérie elle n'est pas largement adopté sur le marché linguistique (des langues), mais elle a pris la deuxième place pour les langues étrangères dans la société algérienne, et elle est également enseigné dans les écoles.

¹⁶⁵ Khaoula Taleb Ibrahimy, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, I | 2006, 207-218. : <https://anneemaghreb.revues.org/305?lang=ar>

Y.DERRADJI ; « ...Il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère(...), c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française.»¹⁷

3. Le métissage linguistique

Tout d'abord, le terme « **métissage** », vient du latin qui mutatis qui signifie mélange qui a été fondé pour la première fois en espagnol et portugais dans le contexte du colonialisme. D'ailleurs, dès la présence du colonialisme dans le pays, signifie l'émergence d'un monstre qui oblige de suivre ses règles, de fonder leur civilisation et mêmes dans le domaine linguistique d'apprendre sa langue, à ce ses il donne naissance à la coexistence du plusieurs codes linguistiques dans une même communauté. Alors cette présence linguistique va mêler à l'apparition d'un métissage linguistique dans le quelle c'est un concept issu à travers la présence du plusieurs codes linguistiques dans une société.

Selon Hamers et Blanc (1989 : 455) : « *Une stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée* »¹⁸. donc, le métissage linguistique est une stratégie dans le quelle le locuteur mène à pratiquer deux langues dans un discours communicatif, dans un autre sens, le locuteur doit mêler à utiliser deux systèmes grammaticaux différents dans une même conversation se qui caractérise une situation de communication maximale. Il dirigé d'utiliser des vocabulaires des différents langues pour qu'il exprime, comme c'est le cas de l'Algérie, un pays qui marque une cohabitation langagières différés : l'arabe, la française, l'anglais, l'espagnol. Tous ça grâce à sa géographie qui caractérisent leur situation langagière et qu'on remarque qu'un seule locuteur a la possibilité de parler librement des différents langues se qui montre la coexistence d'un métissage linguistique.

C'est pour ce la que, le métissage linguistique est définir d'une manière générale comme si c'est une multiplicité d'idiomes qui désigne la diverses langagières.

En outre, le métissage linguistique est considéré comme un mélange de multilinguisme, ce qui confirme qu'il peut être défini sur la base d'une alternance codique, se qui a été annoncé par Sesepe, le métissage linguistique est :(1978 :39) « *le processus qui consiste en une*

¹⁷ Y.DERRAJI analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur facebook mémoire de master, université de Bejaia. 2017, P18

¹⁸Hamers, J.F., Blanc, M. 1989. Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Pierre Mardaga éditeur, P.199 – 445

alternance systématique entre deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même acte de langage ou tout simplement comme la production d'actes de langage linguistiquement hétérogènes »¹⁹. Donc le métissage linguistique peut prendre la définition d'une alternance codique car le métissage c'est le mélange entre des codes linguistiques qui montre que c'est tous discours constructifs à partir de deux ou plusieurs langues qui résultent des énoncés métissés.

Ce concept rassemble à un ensemble des interactions qui rencontre deux phénomènes linguistiques différents. Des mélanges codiques (code mixing), terme « *employé par les linguistes dans un sens très large pour désigner tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact de langues* »²⁰(Blanc, 1997 : 207).

4. Le contact des langues :

La sociolinguistique comprend plusieurs concepts, dont de contact des langues. En Algérie le contact des langues c'est quand l'individu utilise l'arabe, le français, le berbère et parfois l'anglais en même discours, Khaoula Taleb Ibrahimy affirme que « *les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit.* »²¹

Il existe de nombreuses définitions de contact des langues par différents auteurs, dont les suivants

Selon Weinreich. Le contact de langue inclut « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* ». ²²

Hamers J.F définit le contact de langue comme « *Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de*

¹⁹SESEP.N. le métissage français-lingala au zaïre : essai d'analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue. Université de Nice, France, 1978

²⁰BLANC, Michel, 1997. « Mélange de codes », in Moreau, M.-L. (éd.), Sociolinguistique. Concepts de base, Sprimont, Mardaga, 207-210

²¹ Taleb-Ibrahimy K.1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs Algériens »

²²Mounia Megouache, 2013, "l'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien "El Khabar" Université de Constantine 1, P28.

dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio-psychologique, sociologique, socioculturel et linguistique »²³

Le contact des langues c'est le cas où l'individu recourt à s'exprimer en utilisant plus d'une langue, c'est en fonction des situations auxquelles il doit s'adapter. Et à partir de là, nombreux symboles linguistique sont apparus tels que, le plurilinguisme, le bilinguisme, l'alternance codique...etc.

5. Les phénomènes issus des contacts des langues

5.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme est apparu dans les années 1970, il est considéré comme l'un des principaux résultats du contact de langues, où il est largement connu dans divers pays du monde autrement dit, chaque personne maîtrise une autre langue que sa langue maternelle.

De nombreux linguistes considèrent le bilinguisme comme la pratique de deux langues en alternance selon les besoins de l'individu

Il y a de plusieurs définitions du bilinguisme ce qui simplifie son vrai sens, nous citons les suivants

Selon William.F.Mackey : *«le bilinguisme est un phénomène mondiale, dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues a divers fin et dans divers contextes. Dans certains pays peut considérer comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues. »²⁴*

Georges MOUNIN : *« Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues », « également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. »²⁵*

BLOOMFIELD : *«un individu sera considéré comme bilingue s'il fait preuve, dans deux systèmes linguistiques, d'une compétence égale à celle d'un locuteur natif»²⁶*

²³.J .F Hamers, 1997, Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, margade, P35.

²⁴William.F.MACKEY, 1997.in moreau(Ed), sociolinguistique, concept de base, Liège, margada.P34.

²⁵Dictionnaire de linguistique de français.George Mounin. (1974)

²⁶ L.BLOOMFIELD, Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook, mémoire de master, université de Bejaia, 2017, P19.

Mackey : « nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu ». ²⁷

A.Martinet : « il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause » ²⁸

De ce fait, le bilinguisme est défini généralement comme l'usage d'au moins deux langues par un locuteur ou un groupe de locuteurs, au sens large, le bilinguisme « est un phénomène global qui implique simultanément un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a de la communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues...le terme de bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingues ». ²⁹ Donc le bilinguisme c'est le fait de maîtriser deux langues facilement.

Dans un sens plus précis, on constate que le bilinguisme regroupe les situations dans lesquelles un individu utilise deux langues en passant de l'une à l'autre, où il varie d'un individu à l'autre selon ses propres compétences linguistiques. Si nous voulons parler du bilinguisme dans la société algérienne, nous constaterons qu'il se divise en trois types :

Le bilinguisme le plus ancien est le bilinguisme arabo-berbère mais il est rarement utilisé. Quant au bilinguisme, qui est largement utilisé par la majorité du peuple algérien c'est le bilinguisme arabo-français. Et enfin, le bilinguisme berbéro-français, où on ne le trouve que parmi les kabyles.

Nous avons réalisé une analyse de quelque discours sportif où les joueurs utilisent le bilinguisme :

²⁷ Mackey.W « bilinguisme et contact des langues ».Paris édition Klickeik, 1976

²⁸ A.MARTINET, bilinguisme et diglossie, appel a une vision dynamique des faits linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, P5.

²⁹ Hamers (J.F), Blanc M. Bilinguisme et bilingualité (1983)

Discours 01 :

Madjid BOUGUERRA : oui, bismillah erahmani rahim, déjà saha ramdankom à tous les algériens, inchallah que ce mois de ramadan se passe bien.³⁰

Transcription phonétique : oui [bismilɛh əʁahmani ʁahim], déjà [saha ʁamdankɔm] à tout les algérien ; [inʃalah] que ce mois de ramadan se passe bien.

Traduction : oui, au nom de Dieu le miséricordieux, déjà bon ramadan a tous les algériens, si dieu le veut que ce mois de ramadan se passe bien.

Discours 02 :

Djamel BELMADI : bismillah erahmani rahim, bien sur kol mobarat, ma ngolouch beli mobarat sahla fi ifriqya.³¹

Transcription phonétique : [bismilɛh əʁahmani ʁahim], bien sur [kɔl mɔbɑʁat ma ngɔluʃ bɛli mɔbɑʁat sahla fi ifriqja]

Traduction : Au nom de Dieu le miséricordieux, bien sur chaque match, on ne dit pas qu'il y a un match facile en Afrique.

Dans ces deux passages alternatifs nous remarquons l'existence de deux codes linguistiques : le français et l'arabe. Tout d'abord si vous remarquez dans les deux passages les locuteurs ont la possibilité de pratiquer les deux codes linguistiques facilement dans le quel se marquent une situation bilingues, alors que le mélange de ces langues indique que les deux locuteurs se mettent dans une situation bilingues, la maîtrise de deux langues

5.2. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est la coexistence de plusieurs langues par un même individu. Au sens plus large, le plurilinguisme est un terme qu'on utilise généralement pour décrire les compétences langagières d'un pays autrement dit la présence du plusieurs langues dans un acte de communication des locuteurs c'est le point qui caractérise la pluralité du pays

³⁰ <https://youtu.be/7uqV49QzoOg>

³¹ https://youtu.be/Tqaq2_DAP84

« Plus les langues se rapprochent, moins il y aura d'efforts pour la mémoire, et plus il sera facile de comprendre les deux langues. Si la différence entre les deux langues en contact est variable, la connaissance et l'utilisation de ces langues par l'individu le sont également »³². (William F. Mackey, 1976 : 372) Alors, on peut dire qu'un locuteur est plurilingue lorsqu'il est capable d'utiliser différents systèmes linguistiques dans un même discours communicatif.

Une autre définition qui a été proposée par J.L Calvet le définit comme : « la présence de plusieurs langues dans un même pays, puisqu'elle se fonde sur les comportements langagières des individus qui appartient à une communauté donnée »³³.

Ce phénomène a plusieurs types :

Le plurilinguisme individuel, Le plurilinguisme territorial, Le plurilinguisme institutionnel.

Voici quelque exemple ou le plurilinguisme est mentionné :

Discours 01 :

Riyad MAHREZ : je vais le mélangé en français arabe, gaa notre possible bach nfarah chaab ljazeyer w nfouz bel kas nchallah et one two three viva l'Algérie, tahya ljazeyer.³⁴

Transcription phonétique : je vais le mélangé en français arabe, [gaʕ] notre possible [bɛʃ nfaʕah ʃaʕb lʒazejɔʁ w nfuz bəl kas nʃalah] et [wan tu θɛ viva] l'Algérie, [tahja lʒazejɔʁ]

Traduction : je vais le mélangé en français arabe, tous notre possible pour rendre le peuple algérien heureux et pour gagner la coupe si Dieu le veut, et un deux trois vive l'Algérie.

Ce discours métissé regroupe trois langues le français et l'anglais et l'arabe ce qui résulte un métissage linguistique .d'ailleurs le locuteur ici marque sa richesse linguistique par des différentes langues. Où il est devient un plurilingue.

Discours 02 :

³² William F. Mackey. 1976. « Bilinguisme et contact des langues », Ed. Klincksiek, Paris, p. 372

³³ Calvet, Louis-Jean (1999): La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris, rééd. Hachette, P.10

³⁴ <https://youtu.be/7pKeHuG8bqs>

Journaliste : maai special one ifriqya wa badaenaha bi khomassiya wa inhaynaha bi khomassiya mofaraqa binisba li tasfiyat , si Djamel félicitation.³⁵

Transcription phonétique : [maʕi speʃal wan ifriqja wa badaɛnaha bi xɔmasiya wa anhajnaha bi xɔmasiya mofaraqa li tasfjet si] Djamel félicitation.

Traduction : il y a avec moi le spécial en Afrique, on a commencé avec cinq buts et on a terminé avec cinq buts, paradoxe pour les qualifications, monsieur Djamel félicitation.

Ce passage s'agit d'un mélange langagier entre trois langues : le français, l'arabe et l'anglais, se qui assume que le locuteur pratique plus d'une langue, se qui indique qu'il est dans une situation plurilingue.

5.3. La diglossie

Le concept de diglossie est un terme qui ne cesse pas à une seule définition, mais elle a plusieurs définitions qui diffèrent d'un linguiste à l'autre, et elle peut être appliquée à de multiples situations linguistiques. En effet, la diglossie est apparu pour la première fois en 1928 dans l'article Mercure de France et a été écrit par Jean PSICHARI, il contenait ce qui suit :

« La diglossie ne consiste pas seulement dans l'usage d'un double vocabulaire [...] ; la diglossie porte sur le système grammatical tout entier. Il y a deux façons de décliner, deux façons de conjuguer, deux façons de prononcer ; en un mot, il y a deux langues, la langue parlée et la langue écrite »³⁶

Jean PSICHARI qualifié la notion de diglossie correspond à une étude complémentaire de deux vérités linguistiques différentes d'une même langue et dans un même pays. En 1959 Charles FERGUSON a contribué de développer ce terme dans un article intitulé « diglossia », où il l'a définit comme suit :

« La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposé, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système

³⁵ https://youtu.be/Tqag2_DAP84

³⁶Psichari, Jean : Un pays qui ne veut pas de sa langue. Mercure de France, tome 207, 1928, pp. 63-121.p.66.

éducatif, et utilisé plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante »³⁷

Pour Ferguson la diglossie sépare entre deux variétés: la première variété c'est la haute variété qui est considérée comme une langue administrative et littéraire car elle est utilisée dans les situations officielles, elle est étudiée dans les écoles, et la deuxième variété est la variété basse, qui est représentée dans la langue parlée par la population entre eux mais elle ne jouit d'aucun prestige social

Une autre définition proposée par Joshua FISHMAN où il définit la diglossie par la présence de plusieurs langues dans une société. Pour Selon FISHMAN :

« La diglossie existe non seulement dans les sociétés multilingues qui reconnaissent officiellement plusieurs langues, non seulement dans les sociétés qui utilisent à la fois des variétés dites vulgaires et d'autres classiques, mais aussi dans les sociétés qui emploient différents dialectes ou registres, diverses variétés linguistiques fonctionnellement différenciées pour l'un et l'autre motif. »³⁸. Donc, la diglossie peut être des situations qui impliquent différentes langues qui existent dans une même société.

5.4. L'emprunt

Le processus du mélange langagière qui se trouve dans certains sociétés engendre toujours une naissance d'un contact entre ces langues coexistence d'ailleurs comme le cas de la langue française et la langue arabe ce contact là provoque la présence d'un phénomène linguistique appelé l'emprunt.

D'après, CHRISTIANE LOUBIER« *l'emprunt est considéré comme un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique...) d'une autre langue*»³⁹. Alors que, l'emprunt est motionné comme concept qui engendre ces utilisateurs la méthode de pondre ou d'utiliser des expressions ou des mots d'une autre langue son les traduire. En effet l'emprunt est un procédé qui pousse le locuteur d'utiliser des vocabulaires étrangers de sa langue maternelle dans le but d'avoir un enrichissement langagier.

³⁷C. Fergusson, DIGLOSSIA, Word. Vol. 15 n°2, P. 336, cite par J. GARMADI, PUF, 1981, P. 139.

³⁸FISHMAN, (Joshua), Sociolinguistique, Ed. Nathan-Labor, Paris Bruxelles, 1971. P. 88

³⁹LOUBIER.C, 2010, p.10

Une autre définition proposé par J.F. Hamers, cité in Moreau 1997 : « *Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* ». ⁴⁰

Selon Dubois : « *Il y a empreinte linguistique quand elle parlait « A » es tu lises et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui est extrait précédemment dans un parler « B » et à ne possède pas l'unité ou le trait emprunter sans eux-mêmes appeler empreintes il est appelé aussi le phénomène sociolinguistique le plus important dans toute contact de langue il est nécessairement lié au prestige donc jouer une langue ou le peuple qu'il a part ou bien un mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre* » ⁴¹. Cette citation nous a confirmé que l'emprunt est un fait collectif partagé par un groupe d'un individu pour partage un énoncé communicatif entre eux. D'ailleurs, dans une société on trouve toujours une langue maternelle partagée entre ce groupe accompagné par des quelques expressions étrangères. Autrement dit des langues empreuses. D'ailleurs l'emprunt c'est un phénomène qui regroupe entre-deux langues la langues dominé et dominante pour qui faire recourir à la rescousse langagières.

En revanche, l'emprunt est le phénomène le plus utilisé dans le langage algérien dans le quel un locuteur algérien fait référence toujours à utiliser des lexiques et des vocabulaires dédiés différents langues pour reconstruire son acte discursive.

Nous choisissons quelque exemple de discours qui contient un emprunt pour l'analyser

Discours 01 :

Islam SLIMANI : allah yselmek, allah yselmek , c'était notre objectif ki jina lahnaya jina bach nerbho el kaes, w lhamdouleh on était les meilleurs f hed le tournoi, on a gagné tout les matches avec l'art et la manière, lhamdouleh, lhamdouleh, je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie. ⁴²

⁴⁰J.F HAMERS et BLAN C. bilinguïté et bilinguïsm. CU: psychologie et sciènes humaine Bruxelles, Mardaga, 1982, P.498.

⁴¹ J.DUBOIS et Al, Dictionnaire de linguistique et de science du langage, Edition, Larousse, Paris 1994, P177.

⁴² <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

Transcription phonétique : [alah jsəlmək, alah jsəlmək], c'était notre objectif [ki zina lahnaja baʃ nərbho el kas w elhamdulɛh] on était les meilleurs [f həd] tournoi on a gagner tout les matches avec l'art et la manière [elhamdulɛh, elhamdulɛh] je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.

Traduction : merci, merci, c'était notre objectif depuis qu'on est venu ici, c'est pour gagner la coupe et merci a dieu on était les meilleurs dans ce tournoi, on a gagné tout les matches avec l'art et la manière. Merci a dieu, je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.

« allah yselmk, allah yselmk c'était notre objectif ki jina lahnaya »

Cet énoncé est composé de deux codes linguistiques l'arabe dialectal : Allah yselmek, et du français : c'était notre objectif. Donc, nous trouvons que l'énonciateur à inspirer l'emprunt d'une expression étrangère « c'était notre objectif » où il a utilisé l'emprunt. D'ailleurs, « c'était notre objectif » Une expression d'origine française qui a été utilisé dans un passage arabophone, se qui implique que cet énoncé comporte du l'emprunt.

Discours 02 :

Islam SLIMANI: wah c'est une finale w zide markina juste au début de match, ki tmarki automatiquement c'est une finale tweli chwiya lelore, le plus important c'est la gagne, le plus importants c'est le résultat.⁴³

Transcription phonétique : [wah] c'est une finale [zid maʁkina] juste au début de match [ki tmaʁki] automatiquement c'est une finale [twəli ʃwija lelɔʁ] le plus important c'est la gagne, le plus importants c'est le résultat.

⁴³ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

Traduction : oui, c'est une finale et en plus on a marqué juste au début de match, quand tu marque un but automatiquement c'est une finale, tu te replies un peu, le plus important c'est la gagne, le plus importants c'est le résultat.

On remarque dans ce discours un métissage langagière qui regroupe entre deux systèmes linguistiques différents l'arabe et le français, c'est le passage du dialecte : wah vers le français : « c'est une finale a » après le recours au dialecte « zide markina », ensuite le français « juste au début de match ». Ce discours alternatif représente un usage multiple de plusieurs expressions françaises dans un passage arabe qui assume la présence d'un emprunt.

Discours 03 :

Youcef Belaili : lhmdoulah, lhamdouleh, rabi wefa9na win adna cheal ma dinache coupe d'afrique, lhmdoulah farahna had chaab w chaab li rah fel jazair, lhamdouleh, kima gotlk ma dahinach fi batel win kan 3adna objectif, rabi wefa9na w nahdo had elfawz lchaab taana bzef bzef.⁴⁴

Transcription phonétique : [lhamdulɛħ lhamdulɛħ rabi wəfaɣna win ɣadna ʃɣal ma dinaʃ] coupe d'Afrique, [lhamdulɛħ fəraħna had ʃaɣb w ʃaɣb li raħ fəl ʒazajir lhamdulɛħ kima gotlək ma daħinaʃ fi batəl win kan ɣadna] objectif [rabi wəfaɣna w naħdo had elfawz lʃaɣb taɣna bzəf bzəf]

Traduction : merci à dieu, dieu nous a bénis, ça fait longtemps que nous n'avons pas gagné la coupe d'Afrique, merci à dieu, nous avons rendu ce peuple et le peuple en Algérie heureux. Merci à dieu et comme je te l'ai dit, nous n'avons pas sacrifié en vain où nous avions un objectif et le succès venait de Dieu. Nous dédions cette victoire à notre peuple.

Ce discours métissé représente la rencontre de deux langues différentes le français et le dialecte. D'ailleurs, ce passage métissé est écrit en arabe mais transcrit en français. On remarque que l'énonciateur a imposé d'emprunter quelques mots tel que : « Coupe d'Afrique » Mot d'origine français qui est utilisé dans un dialecte algérien un autre « objectif » un mot d'origine arabe qui est emprunté par l'énonciateur dans son discours communicatif algérien.

⁴⁴ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

Discours 04 :

Youcef BELAILI: wellah ça fait un grand plaisir, hna nelaabo ala jal had chaab bach yefrah, nahdohom had lfawz w had la coupe lihom w nchallah mazel el khir lel godam.⁴⁵

Transcription phonétique : [wələh]ça fait un grand plaisir [hna nələʁbo ʁla ʒal had ʃaʁb baʃ ʃfəh nahdɔhom had lfawz w had]la coupe [lihɔm w nʃalah mazel əl xir ləl gɔdam]

Traduction : je te jure que ça fait un grand plaisir, on joue pour notre peuple et pour leur joie. On leur dédie cette victoire et cette coupe, et si dieu le veut il y a plus de victoires.

L'énonciateur dans son interview a dirigé vers l'utilisation de deux langues spontanément se qui montre qu'il a parlé de deux langues différentes le français et l'arabe .Ce extrait sportif engendre la présence d'un emprunt du plusieurs lexique étrangères tel que : mot : « Coupe » un d'origine français.

Discours 05 :

Rafik HALICH : hamdoulilah une reconnaissance yaani pareille ay laab yetmana yakhtamha hakdaya même jomhoro, wach nquolek ana tmanitha lelaibin li quabli w nchallah doum Ana nechkor gaa li saham w smahli bach niich hed lahda hadiya, w hamdoulilah khtemnaha bfawz fra7na maa ljomhor ntaana baad tatwij hada... hamdoulilah, Nechkorhom anaya bazef khatarech bidayati kanet maahom, wel bidayat toujours tkoun siiba taalamna menhom hadouk rajal andhom khibra, w hmdolilah la génération li moraha tani zedna khdemna maahom awanahom derna maahom tatwij tani, w hadi dernière génération khtemnaha btatwij.⁴⁶

Transcription phonétique : [lʰamdulilɛh] une reconnaissance [jaʁni] pareille [aj laʁəb jətmana jaxtamha hakdaja] même [ʒɔmhɔʁo wəʃ nqɔlək ana tmanitha lələʁibin li qabli w nʃalah dum] [ana nəʃkɔʁ gaʃ li saħəm w smahli baʃ nʃiʃ həd lahda hadija w lʰamdulilɛh xtəmnaha bfawz fɛahna mɛʁa lʒɔmhɔr ntaʁna baʃd tatwiʒ hada] [lʰamdulilɛh nəʃkɔʁhɔm anaja bazəf xatəʁʃ bidajati kanət mɛʁahəm wel bidajat] toujours [tkun sʁiba tʃaləmna mənħəm haduk

⁴⁵ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

⁴⁶ <https://youtu.be/ro9X9j4Gm4k>

ⵏⴰⵏ ⵏⴰⵏⵏⵓⵎ ⵏⵉⵔⵏⵏⵓⵎ ⵏⵉⵔⵏⵏⵓⵎ [li mɔɣaha tani zədna xdəmna mɣahom
ⵏⴰⵏⵏⵓⵎ ⵏⴰⵏⵏⵓⵎ ⵏⴰⵏⵏⵓⵎ [xtəmnaha btatwiʒ]

Traduction : merci à dieu, une reconnaissance c'est-à-dire pareille n'importe quel joueur aimerait finir sa carrière sportive comme ça même leurs supporters. Qu'est-ce que je peux te dire, je l'ai souhaité aux anciens joueurs, et si dieu le veut, ça va durer. Je remercie ceux qui ont contribué et m'ont permis de vivre ce moment, et merci à dieu, nous l'avons scellé avec la victoire et nous et notre supporters sommes heureux. Merci à dieu, je les remercie beaucoup, parce que j'ai commencé avec eux, et les débuts sont toujours difficiles. On a appris d'eux, ce sont des hommes et ont de l'expérience et la génération suivante aussi, on a aussi travaillé avec eux et on l'a terminé avec un trophée.

Énoncé :

« lhamdoulilah la génération li moraha tani zedna khdemna maahom. »

Cet extrait énonciatif rassemble au langage algérien mais qui est abordé de quelque expression emprunté d'une autre langue « le français ». Si vous remarquez qu'il a employé le mot « la génération » dans un passage en arabe.

5.5. L'interférence

Un procédé linguistique causé par le contact des langues, elle est considérée comme un phénomène qui regroupe entre deux ou plusieurs langues dans un même discours communicatifs

MACKEY ajoute que « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une autre langue tandis que l'on parle et l'on écrit une autre. »⁴⁷. À partir cette définition, *MACKEY* indique que l'interférence c'est le processus par le quel un locuteur recourt à l'utilisation des termes étrangers dans sa langue habituelle, et c'est ce qui confirme qu'il est dans une situation bilingue.

Une autre définition proposée par WEINRICH l'a défini comme ;

« Un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système

⁴⁷MACKAY, l'interférence comme particularité du « français cassé en Algérie, <http://www.younclis.openedition.org/bpa/1934.com>

phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temps...)...»⁴⁸

Donc, après WEINRICH indique que l'interférence rassemble a un ensemble des échanges langagières entre deux systèmes grammaticaux différents se qui résulta que le locuteur doit utilisé des lexique d'une langues cible vers sa langues mère , alors que interférence linguistique joue au niveau de tous les rôles : au niveaux syntaxique , morphologique, phonétique ,lexicale .

A partir ce la nous distinguons quelque types d'interférence :

5.5.1. Interférence culturelle

Un bilingue peut utiliser des éléments d'une langue étrangère dans son discours, c'est à dire il introduit un élément d'une langue dans sa langue maternelle, et cet acte symbolise la multiplicité de la culture d'une personne

5.5.2. Interférence morphosyntaxique

Selon Louis Jean CALVET l'interférence syntaxique considère : «...*l'organisation de la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la langue première A.* »⁴⁹ donc ce type d'interférence s'intéresse à l'organisation de la construction d'une phrase dans les deux différentes langues

5.5.3. Interférence lexicale

Ce type comporte à l'utilisation des lexiques appartenant d'un lange étranger dans une langue sans que ces derniers subissent un changement morphologique.

5.5.4. Interférence phonétique

Elle rassemble au son utiliser dans les deux langues c'est-à-dire que le locuteur doit utiliser le son de la langue étrangère dans un la langue parler.

⁴⁸ J CALVET (1993) : la sociolinguistique, que saie-je ?, Paris, P19

⁴⁹Science du langage, didactique des langues et linguistique, notion d'interférence et transfert linguistique. In, www.overblog.com, le 15/03/2019

5.5.5. Interférence grammaticale

Elle consiste aux expressions grammaticaux utiliser c'est-à-dire avoir des échanges grammaticaux entre les deux langues dans une phrase donné.

Voici quelque exemple sur l'interférence :

Discours 01 :

Journaliste : lyoum laabto b tari9a moghayira gérito l match.⁵⁰

Transcription phonétique : [ljum lʁabto b tariqa mɔɣajira zεrito lmatʃ]

Traduction : aujourd'hui, vous avez joué d'une manière différente, et vous qui avez géré le match.

Il s'agit du passage du dialecte algérien vers le français, si vous remarquez dans ce discours il y a l'existence une interférence phonétique du « motgerito » Un mot d'origine français qui

N'a pas prononcé correctement, qui représente : une interférence phonétique

Discours 02 :

Ismail BENACER : lhamdoulilah, wellah on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans, wellah y'aura d'espoir, wellah y'aura d'espoir a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, wellah c'est pour vous tous ça inchallah que ça dure, inchallah on quand va plus loin plus tard, profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue, respectez tout le monde je vous aime wellah je vous aime.⁵¹

Transcription phonétique : [elħamdulilɛh, wəlah] on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans [wəlah] y'aura d'espoir, a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, [wəlah] c'est pour vous tous ça inʃalah que ça dure, [inʃalah] on quand va plus loin plus tard profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue respectez tous le monde je vous aime [wəlah] je vous aime.

⁵⁰ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

⁵¹ Ibid.

Traduction : merci à dieu, je te jure on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans, je te jure y'aura d'espoir, a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, je te jure c'est pour vous tous ça si dieu le veut que ça dure, si dieu le veut on quand va plus loin plus tard profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue, respectez tous le monde je vous aime je te jure, je vous aime.

« wellah y'aura d'espoir a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie ». Dans cet extrait alternatif est marqué par une interprétation lexicale au lieu de dire il aura il a dit y'aura. Tandis que ce passage tente aussi la coexistence de deux codes linguistiques. Interférence lexicale.

Discours 03 :

Islam SLIMANI: ana n9olhom rana farahnakom ntouma dok bla39al bla39al sur tout rana nchofo les accidents et tout, yroho ghi bla39al w yefarho w ysavouriw ce moment la.⁵²

La transcription phonétique : [ana nqɔlhɔm rana fəʁahnakɔm ntuma dɔk blaʃqal] sur tout [ʁana nʃɔfo] les accidents et tout [jrɔhɔvi blaʃqal w jafarho w jsavɔkiw] ce moment la.

Traduction : je leur dis, qu'on a vous rendu heureux et maintenant vous doucement, sur tout qu'on voit qu'il y a beaucoup d'accidents donc on leur demandé de se réjouir d'une manière pacifique et qu'en savourer.

Ce passage est un mélange entre deux codes linguistiques l'arabe et le français, où le joueur a utilisé un mot d'origine français mais il est mal prononcé, donc l'utilisation de ce mot « Ysavouriw » s'agit d'une interférence phonétique.

Discours 04 :

⁵² Ibid.

Youcef BELAILI : Bon salm alikom, lhamdouleh tahdirat rehi mliha rana npreparo match taana lghadwa nchalah fi ajwae momayaza, nchalah zomalaε ta3i rahom bien concentré, nchalah rana mhadrin bach naamlo résultat mliha w li ma la fawz nchalah ⁵³

Transcription phonétique : bon [salɛm ɕlikum lhamdulɛhtadikat rəhi mliha rana nprɛparo] match [taɕna lɣadwa nɕalah fi aɣwəə mɔmajaza nɕalah zomalaə taɕi raɦɔm] bien concentré [nɕalah rana mhadɕin baɕ naɕalo] résultat [mliha w li ma la fawz nɕalah]

Traduction : bon, bonjour, les préparations sont bonnes, nous nous préparons pour le match de demain, si dieu le veut, dans une ambiance particulière, et mes collègues sont bien concentré, nous nous sommes préparés pour faire un bon résultat et pourquoi pas gagner, si dieu le veut.

Enoncé : « Bon salam alikom lhamdouleh tahdirat rahi mliha rana npreparo l match nta3na lghadwa nchlah fi ajwae momayaza ».

Ce passage s'agit d'un mélange langagières entre deux systèmes linguistiques différents le français et l'arabe , d'ailleurs , on remarque sans ce passage la présence d'une interférence lexicale se qui montre que l'énonciateur a inspiré d'utiliser le verbe « préparer » mais si vous préciser votre intention que l'énonciateur a ajouter le préfixe " n" qui résulte npreparo . Se qui montre la structure du verbe à changé, qui est mal formé et prononcé comme si le dialecte.

Discours 05 :

Ilyes CHETTI: Awel haja salam 3likom kima rakom tchofo tahdirat taana, lyoum talit ala tawali fi Qatar f dawha, rana npreparew le match nchalah pour demain, w pour l'ambiance kima rekom tchofo.⁵⁴

Transcription phonétique : [awəl haɣa salɛm ɕlikum kima raɦɔm tɕɔfo tahdirat taɕna lɣum talit ɕala tawali fi qataɕ f dawha rana npreparew] le match [nɕalah] pour demain [w] pour l'ambiance [kima raɦɔm tɕɔfo]

⁵³ <https://youtu.be/73m6Zj4x-iM>

⁵⁴ Ibid.

Traduction : la première des choses bonjour, comme vous pouvez le voir nos préparations, aujourd'hui c'est le troisième jour ici au Qatar à Doha, nous nous préparons pour le match de demain et concernant l'ambiance comme vous pouvez le voir.

Énoncé: rana nperpariw match pour demain w pour l'ambiance kima rakom tchofo.

Ce passage s'agit d'une interférence grammaticaux où l'énonciateur prononcer le mot nperpariw se désigne l'origine du mot préparer accompagné d'un préfixe "n" et un suffixe "w" se qui change totalement la structure du verbe préparer.

5.6. L'alternance codique :

L'alternance codique est également appelée le code switching ou le code mixing. Elle à été apparu depuis le temps dès les années soixante-dix par John Gumperz. En effet été définie pour la première fois comme une incapacité langagière en d'autre terme Déficience linguistique. C'est à dire quand un locuteur est capable d'articuler deux ou plusieurs codes linguistiques dans son discours langagier. D'une manière générale, l'alternance codique est défini comme un discours métissé ou interlocuteur est mené d'avoir une diversité langagières dans son langage quotidien

Selon John Gumperz « *la juxtaposition a l'intérieure d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient a deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre* »⁵⁵. Cette citation nous montre que durant un acte alternatif le locuteur s'intéresse à utiliser des échange verbal des différents systèmes linguistiques. D'ailleurs il serve à reformuler des énoncés bilingues.

Généralement, le locuteur algérien dans leur conversation quotidienne est toujours dans une situation bilingue sachant que l'Algérie un pays plurilingue.

⁵⁵John .J. Gumperz, 1989, Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Ed, le Harmattan, Université de la Réunion, P57

5.6.1. Les types d'alternance codique :

L'alternance codique est composée de deux typologies et chaque typologie est représentée par un linguiste: La typologie de Poplack distingue 3 types d'alternance et la typologie de Gumperz distingue deux types

5.6.1.1. La typologie de POPLACK

POPLACK définit l'alternance codique comme : « *La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective)* »⁵⁶. D'après cette citation qui a été présentée par poplack, il informe que l'alternance codique joue à des différents niveaux : syntaxique, morphologique et phonologique, et annonce que l'alternance codique se divise à trois types : Intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique.

a. Intra phrastique

« *Les structures syntaxique appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème commentative, non complément, verbe complément* »⁵⁷, ce type d'alternance codique touche généralement des structures syntaxique de deux système linguistique différent d'un même acte communicatif.

Nous représentons quelque exemple :

Discours 01

Journaliste: nqolkom yaatikom saha konto des guerriers sur le terrain w hdito djazayer had laquab elghali.⁵⁸

Transcription phonétique : [nqɔlkɔm jaʔtiɔmsaħa kɔnto] des guerriers sur le terrain [ħdito el zazajeħhad lapab elɣali].

⁵⁶POPLACK, S.: « *Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste* », in, Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37)

⁵⁷MOREAU, M-L, sociolinguistique concept de base ,1997.pp. 236-284

⁵⁸ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

Traduction : je vous dis, que dieu vous donne la santé, vous étiez des guerriers sur le terrain et vous avez donné à l'Algérie ce précieux titre.

Islam SLIMANI : allah yselmek, allah yselmek , c'était notre objectif ki jina lahnaya jina bach nerbho el kaes, w lhamdouleh on était les meilleurs f hed le tournoi, on a gagné tout les matches avec l'art et la manière, lhamdouleh, lhamdouleh, je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.⁵⁹

Transcription phonétique : [alah jsəlmək , alah jsəlmək], c'était notre objectif [ki zina lahnaya baʃ nərbho el kas w elħamdulɛh] on était les meilleurs [f həd] tournoi on a gagné tout les matches avec l'art et la manière[elħamdulɛh,elħamdulɛh] je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.

Traduction : merci, merci, c'était notre objectif depuis qu'on est venu ici, c'est pour gagner la coupe et merci a dieu on était les meilleurs dans ce tournoi, on a gagné tout les matches avec l'art et la manière. Merci a dieu, je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.

Énoncé : « ki jina lahnaya jina bach nerbho el kaes w lhamdouleh on était les meilleurs f had le tournoi on a gagné tout les matches avec l'art et la manière »

Ce passage alterné en deux langues l'arabe « ki jina lahnaya jina bach nerbho el kaes w lhamdouleh » et du français « le tournoi on a gagné tout les matches avec l'art et la manière » se mélange langagière désigne que l'énonciateur à inspirer, et à utiliser l'alternance intraphrastique.

⁵⁹ Ibid.

Discours 02 :

Journaliste : Islam lyoum moubarat kanet aks sabi9atiha mwalefin dominiw les adverses tawa3kom lyoum c'est une autre tactique men coach⁶⁰

Transcription phonétique : [islam ljum mubaʁat kanət ʁaks sabiqatiha mwalfin dɔminiw] les adverses (tawafkɔm lyum) c'est une autre tactique men coach

Traduction : Islam aujourd'hui le match était différent de ses prédécesseurs, vous étiez habitué à dominer vos adverses, aujourd'hui c'est un autre tactique du coach

Ce discours s'agit d'une alternative codique où il a intégré trois codes linguistiques le dialecte « islam lyom » après l'arabe classique « moubarat kanet aks sabi9atiha » après le français « dominiw les adverses » donc dans ce extrait dominiw c'est une interférence du mot dominé d'origine français, en ajoutant un suffixe : « W », le locuteur a mélangé entre deux langues se qui inspire qu'il a utilisé un alternance intra phrastique donc dans ce discours alternative l'énonciateur a utilisé deux phénomènes linguistiques : alternance codique intra phrastique accompagné d'une interférence.

Discours 03 :

Rafik HALICH : hamdoulilah une reconnaissance yaani pareille ay laab yetmana yakhtamha hakdaya même jomhoro, wach nquolek ana tmanitha lelaibin li quabli w nchallah doum Ana nechkor gaa li saham w smahli bach niich hed lahda hadiya, w hamdoulilah khtemnaha bfawz fra7na maa ljomhor ntaana baad tatwij hada... hamdoulilah, Nechkorhom anaya bazef khatarech bidayati kanet maahom, wel bidayat toujours tkoun siiba taalamna menhom hadouk rajal andhom khibra, w hmdolilah la génération li moraha tani zedna khdemna maahom awanahom derna maahom tatwij tani, w hadi dernière génération khtemnaha btatwij.⁶¹

Transcription phonétique : [lɥamdulilɛh] une reconnaissance [jaʁni] pareille [aj laʁəb jətmana jaxtamha hakdaja] même [ʒɔmhɔʁo waf nqɔlək ana tmanitha ləlaʁibin li qabli w nʃalah dum] [ana nəʃkɔʁ gaʁ li sahəm w smahli baf nʃiʃ həd lahda hadija w lɥamdulilɛh xtəmnaha bfawz fɔahna mɛʁa lʒɔmhɔr ntaʁna baʁd tatwiʒ hada] [lɥamdulilɛh nəʃkɔʁhɔm anaja

⁶⁰ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

⁶¹ <https://youtu.be/ro9X9j4Gm4k>

bazəf xatəkf bidajati kanət mʃahəm wel bidajat] toujours [tkun sʃiba tʃaləmna mənħəm haduk
kzal ʃandħəm xibka w lħamduliləh] la génération [li məbaha tani zədna xdəmna mʃahəm
ʃawənahəm dəkna mʃahəm tatwiʒ tani w hadi] dernière génération [xtəmnaha btatwiʒ]

Traduction : merci à dieu, une reconnaissance c'est-à-dire pareille n'importe quel joueur aimerait finir sa carrière sportive comme ça même leurs supporters. Qu'est-ce que je peux te dire, je l'ai souhaité aux anciens joueurs, et si dieu le veut, ça va durer. Je remercie ceux qui ont contribué et m'ont permis de vivre ce moment, et merci à dieu, nous l'avons scellé avec la victoire et nous et notre supporters sommes heureux. Merci à dieu, je les remercie beaucoup, parce que j'ai commencé avec eux, et les débuts sont toujours difficiles. On a appris d'eux, ce sont des hommes et ont de l'expérience et la génération suivante aussi, on a aussi travaillé avec eux et on l'a terminé avec un trophée.

Énoncé : hamdoulilah une reconnaissance yaani pareille

Cet énoncé représente une alternance intra phrastique qui est caractérisé par la présence linguistique du : l'arabe et le français. Si vous remarquez aussi l'énonciateur à intégrer à utiliser un métissage linguistique durant ces réponses présentées, donc il a utilisé le mot « hamdoulilah » : un mot arabe accompagné d'un autre mot en français « une reconnaissance ». Se qui indique que le mélange des langues fait recours à une alternance intra phrastique.

Discours 04 :

Nabil LAHMER : Bon lhamdouleh tout ça se passe bien ça fais trois jours rana hnaya fi Qatar, rana en pleine préparations du match li raho yestana fina demain avec Qatar, li rahom homa tanik ils sont entrain de préparer la coupe d'Asie, nchaallah, nchaallah, on va tous faire pour être prés le jour J nchaallah, la chance hedi li jatna w ya ya une bonne ambiance le f le groupe m3a le staff technique et le staff médicale kamel ya3ni majmou3a. tout va bien tahdirat tamchi bi chakle jayid nchaallah on va faire une bonne prestation surtout m le coach li rah yestana fina d'après le travail qu'on a fait, on a préparé bech nkouno wejdin le jour J.⁶²

Transcription phonétique : Bon [lħamduləh] tout ca se passe bien ça fais 3 jours [kəna hnaja fi qataʔ kəna] en pleine préparations du match [li raho jəstəna fina] demain ver

⁶² <https://youtu.be/73m6Zj4x-iM>

[qataɾ li ʔahom homa tanik] ils sont entrain de préparer la coupe d'Asie [nʔalah nʔalah], on va tous faire pour être prés le jour J [nʔalah] la chance [hədi li ʔatna w ja ja] une bonne ambiance le [f] le groupe [mʕa] le staff technique et le staff médicale [kaməl jaʕni maʔmuʕa] tout va bien [tahdivat tamʕi bi ʔakl ʔajid nʔalah] on va faire une bonne prestation surtout [m] le coach [li rah ʔəstəna fina] d'après le travail qu'on a fait on a préparé [bəʔ nkuno wəʔdin] le jour J.

Traduction : bon, merci à dieu, tout ça se passe bien ça fais trois jours, et nous somme ici au Qatar, nous somme en pleine préparations du match que nous attend demain avec Qatar.eux également, ils sont entrain de préparer la coupe d'Asie. Si Dieu le veut ; si Dieu le veut, on va tous faire, pour être prés le jour J si Dieu le veut, c'est notre chance et il ya une bonne ambiance dans le groupe avec tout le staff technique et le staff médicale c'est-à-dire toute l'équipe tout va bien, les préparations sont bonnes, si dieu le veut, on va faire une bonne prestation surtout du coach qui nous attend d'après le travail qu'on a fait on a préparé afin d'être prêt pour le jour J.

Enoncé : on va tous faire pour être prés le jour J nchaallah la chance hedi li jatna.

L'écriture de se extrait alternatif est caractérisé par un métissage entre l'arabe algérien et le français qui représente une alternance intra phrastique, alors que l'énonciateur à inspirer d'avoir un langage métisser, si vous remarquez que le mot « nchallah » Viens du l'arabe qui est accompagné par un discours français.

b. Inter phrastique :

Désigne une juxtaposition des énoncés qui sont situé a l'intérieur d'une même phrase, dans ce type d'alternance le locuteur aspire a facilité les échanges linguistiques et les pratiques langagières

Voici quelque exemple ci-dessous :

Discours 01 :

Islam SLIMANI : allah yselmek, allah yselmek , c'était notre objectif ki jina lahnaya jina bach nerbho el kaes, w lhamdouleh on était les meilleurs f hed le tournoi, on a gagné tout les matches avec l'art et la manière, lhamdouleh, lhamdouleh, je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussit se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a

mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.⁶³

Transcription phonétique : [alah jsəlmək, alah jsəlmək], c'était notre objectif [ki zina lahnaja baʃ nərbħo el kas w elħamdulɛh] on était les meilleurs [f ħəd] tournoi on a gagné tout les matches avec l'art et la manière [elħamdulɛh,elħamdulɛh] je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.

Traduction : merci, merci, c'était notre objectif depuis qu'on est venu ici, c'est pour gagner la coupe et merci a dieu on était les meilleurs dans ce tournoi, on a gagné tout les matches avec l'art et la manière. Merci a dieu, je suis fière d'appartenir ce groupe. Je pense que c'est la meilleure génération du football algérien, on est depuis 2014, on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde, on a gagné la Can. Je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu, je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie.

On remarque ici la constance d'alternance codique de types inter phrastique ou l'énonciation à utiliser le passage du darja : « lħamdoulleh » vers le français : « je suis fière d'appartenir ce groupe je pense que c'est la meilleure génération du football algérien on est depuis 2014 on a réussi se qualifier deuxième tour de la coupe du monde on a gagné la Can je pense qu'on a mérite tous ca avec les hauts et les bâts qu'on a eu je pense que on rentre bien l'histoire de l'Algérie ».

Discours 02

Islam SLIMANI: ana n9olhom rana farahnakom ntouma dok bla39al bla39al sur tout rana nchofo les accidents et tout, yroho ghi bla39al w yefarho w ysavouriw ce moment la.⁶⁴

⁶³ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

⁶⁴ Ibid.

La transcription phonétique : [ana nqɔlhɔm rana faʁahnakɔm ntuma dɔk blaʁqal] sur tout [ʁana nʃɔfo] les accidents et tout [jrɔhɔvi blaʁqal w jafaʁho w jsavɔviw] ce moment la.

Traduction : je leur dis, qu'on a vous rendu heureux et maintenant vous doucement, sur tout qu'on voit qu'il y a beaucoup d'accidents donc on leur demandé de se réjouir d'une manière pacifique et qu'en savourer.

On Remarque ici La coexistence de deux systèmes linguistique différents : Le français et le dialecte algérien, alors dans ce passage : ana n9olhom rana farahnakom ntoma dok bla39al bla39al sur tout rana nchofo les accidents et tout yroho ghil bla39al » Un passage prononcé en arabe mais il contient des mots en français dans lequel l'énonciateur inspiré l'utilisation d'une alternance codique Inter phrastique qui regroupe entre deux codes alternatif, Le français dialecte.

Discours 03 :

Youcef BELAILI: wellah ça fait un grand plaisir, hna nelaabo ala jal had chaab bach yefrah, nahdohom had lfawz w had la coupe lihom w nchallah mazel el khir lel godam.⁶⁵

Transcription phonétique : [wəlah]ça fait un grand plaisir [hna nəlaʁbo ʁla ʒal had ʃaʁb baʃ jfɛrah nahdɔhom had lfawz w had]la coupe [lihɔm w nʃalah mazel əl xir ləl gɔdam]

Traduction : je te jure que ça fait un grand plaisir, on joue pour notre peuple et pour leur joie. On leur dédie cette victoire et cette coupe, et si dieu le veut il y a plus de victoires.

Ce discours alternatif représente un type d'alternance codique inter phrastique qui regroupe entre deux langues l'arabe et le français, d'ailleurs, l'énonciateur à utiliser une pluralité linguistique dans leur communications orale c'est se clef qui montre cette différencié linguistique.

⁶⁵ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

Discours 04 :

Journaliste : mes félicitations mon frère, vous êtes champion d'Afrique.

Ismail BENACER : lhamdoulilah, wellah on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans, wellah y'aura d'espoir, wellah y'aura d'espoir a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, wellah c'est pour vous tous ça inçallah que ça dure, inçallah on quand va plus loin plus tard, profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue, respectez tout le monde je vous aime wellah je vous aime.⁶⁶

Transcription phonétique : [elḥamdulilɛh, wəlah] on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans [wəlah] y'aura d'espoir, a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, [wəlah] c'est pour vous tous ca inçalah que ça dure, [inçalah] on quand va plus loin plus tard profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue respectez tous le monde je vous aime [wəlah] je vous aime.

Traduction : merci à dieu, je te jure on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans, je te jure y'aura d'espoir, a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, je te jure c'est pour vous tous ça si dieu le veut que ça dure, si dieu le veut on quand va plus loin plus tard profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue, respectez tous le monde je vous aime je te jure, je vous aime.

Dans l'écriture de cet énoncé on rencontre la présence de deux langues : le dialecte et le français dans le quel l'énonciateur a utilisé ces deux langues pour avoir une alternance interphrastique. Si vous remarquez aussi qu'il inspiré a inspiré de mélanger mélange entre le dialecte et le français.

Discours 05 :

Adam OUNES: la coupe je pense qu'elle était au premier pour le peuple ca fait longtemps qui attendre ca plus en a Algérie il y a un petit peu de manifestation j'espère quand on est a rend durer quand continueras les rendre heureux inçallah et tahya el jazaier. ⁶⁷

⁶⁶ Ibid.

⁶⁷ Ibid.

Transcription phonétique : la coupe je pense qu'elle était au premier pour le peuple ca fait longtemps qui attendre ca plus en a Algérie il y a un petit peu de manifestation j'espère quand on est a rend durer quand continueras les rendre heureux [inʃalah] et [tahja el ʒazajæʁ]

Traduction : la coupe je pense qu'elle était au premier pour le peuple ca fait longtemps qui attendre ca plus en a Algérie il y a un petit peu de manifestation j'espère quand on est a rend durer quand continueras les rendre heureux si dieu le veut et vive l'Algérie.

D'après ce passage sportif, nous remarquons que l'énonciateur à utilisé une alternance inter phrastique. D'ailleurs, à inspiré deux codes linguistiques l'arabe et le français.

Discours 06 :

Nabil LAHMER : Bon lhamdouleh tout ça se passe bien ça fais trois jours rana hnaya fi Qatar , rana en pleine préparations du match li raho yestana fina demain avec Qatar, li rahom homa tanik ils sont entrain de préparer la coupe d'Asie, nchaallah, nchaallah, on va tous faire pour être prés le jour J nchaallah, la chance hedi li jatna w ya ya une bonne ambiance le f le groupe m3a le staff technique et le staff médicale kamel ya3ni majmou3a. tout va bien tahdirat tamchi bi chakle jayid nchaallah on va faire une bonne prestation surtout m le coach li rah yestana fina d'après le travail qu'on a fait, on a préparé bech nkouno wejdin le jour J.⁶⁸

Transcription phonétique : Bon [lʰamdulɛh] tout ca se passe bien ça fais 3 jours [ʁana hnaja fi qataʁ ʁana] en pleine préparations du match [li raho jəstəna fina] demain ver [qataʁ li ʁahom homa tanik] ils sont entrain de préparer la coupe d'Asie [nʃalah nʃalah], on va tous faire pour être prés le jour J [nʃalah] la chance [hədi li ʒatna w ja ja] une bonne ambiance le [f] le groupe [mʃa] le staff technique et le staff médicale [kaməl jaʃni maʒmuʃa] tout va bien [tahdirat tamʃi bi ʃakl ʒajid nʃalah] on va faire une bonne prestation surtout [m] le coach [li rah jəstəna fina] d'après le travail qu'on a fait on a préparé [bəʃ nkuno wəʒdin] le jour J.

Traduction : bon, merci à dieu, tout ça se passe bien ça fais trois jours, et nous somme ici au Qatar, nous somme en pleine préparations du match que nous attend demain avec Qatar.eux également, ils sont entrain de préparer la coupe d'Asie. Si Dieu le veut ; si Dieu le

⁶⁸ <https://youtu.be/73m6Zj4x-iM>

veut, on va tous faire, pour être prés le jour J si Dieu le veut, c'est notre chance et il ya une bonne ambiance dans le groupe avec tout le staff technique et le staff médicale c'est-à-dire toute l'équipe tout va bien, les préparations sont bonnes, si dieu le veut, on va faire une bonne prestation surtout du coach qui nous attend d'après le travail qu'on a fait on a préparé afin d'être prêt pour le jour J.

Enoncé : «nchaallah on va tous faire pour être prés le jour J nchaallah la chance hedi li jatna w ya ya une bonne ambiance le f le groupe».

Ce discours alternatif s'agit d'une alternance inter phrastique accompagnée d'une interférence phonétique : Tout d'abord le commencement de ce discours l'énonciateur a inspiré de mélange entre l'arabe et le français aussi d'ajouter des proverbes comme le jour j ou lieu de dire le jour du match : « nchallah on va-tout faire pour le jour J nchallah la chance ».

Discours 07 :

Youcef BELAILI : Bon salm alikom, lhamdouleh tahdirat rehi mliha rana npreparo match taana lghadwa nchalah fi ajwae momayaza, nchalah zomalaе ta3i rahom bien concentré, nchalah rana mhadrin bach naamlo résultat mliha w li ma la fawz nchalah.⁶⁹

Transcription phonétique : bon [salɛm ɕlikum lħamdulɛhtadikat rəhi mliha ʁana nɕɛparɔ] match [taɕna lɣadwa nɕalah fi aɰwæ mɔmajaza nɕalah zomalaɛ taɕi ʁahɔm] bien concentré [nɕalah ʁana mhadɕin baɕ naɕalo] résultat [mliha w li ma la fawz nɕalah]

Traduction : bon, bonjour, les préparations sont bonnes, nous nous préparons pour le match de demain, si dieu le veut, dans une ambiance particulière, et mes collègues sont bien concentré, nous nous sommes préparés pour faire un bon résultat et pourquoi pas gagner, si dieu le veut.

Enoncé : « Les joueurs tawa3na rahom bien concentré nchlh rana mhadrin bach naamlo résultat mliha ».

L'écriture de ce passage regroupe entre deux langues : français et l'arabe auquel le locuteur à jouer avec les mots différents pour reconstruire son langage sportif, se qui montre

⁶⁹ Ibid.

qui utiliser une alternance inter phrastique où il a ajouté son langage algérien des expériences français tel que : bien concentré, résultat, les joueurs.

c. Extra phrastique :

Ce type d'alternance inspire le locuteur a utilisé des segments court ou bien utilisé des proverbes idiomatique

Voici quelque exemple du discours sportifs représentante l'utilisation des joueurs des alternances extra phrastiques :

Discours 01 :

Journaliste: nqoukom yaatikom saha, konto des guerriers sur le terrain w hdito djazayer had laquab elghali.⁷⁰

Transcription phonétique : [nqoukɔm jaʔtiɔmsaħa kɔnto] des guerriers sur le terrain [ħdito el zazajeħħad lapab el ɣali].

Traduction : je vous dis, que dieu vous donne la santé, vous étiez des guerriers sur le terrain et vous avez donné à l'Algérie ce précieux titre

Ce passage représente un discours métissé du dialecte algérien : « n9oukom ya3tikom saha konto » Ver le français : « des guerriers sur le terrain », donc ce passage s'agit d'une alternance codique extra phrastique car l'énonciateur a utilisé un proverbe algérien qui est : « ye3tohom el saha », Un proverbe d'origine arabe qui a transcrits en français accompagné l'identification du passage écrit en français.

Discours 02 :

⁷⁰ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

Journaliste : mabrouk alikom, nta 9otli min el adwar eloula kont ndirlek el istijwabat kont t9oli hna rayhin nedo la coupe d’Afrique.⁷¹

Transcription phonétique : [mabɣuk ɤlikɔm nta qotli mɛ̃ el adwaɣ elula kɔ̃t ndiɣlɛk el istizwabat kɛ̃t tqɔli hna rajhin nedɔ] la coupe d’Afrique.

Traduction : mes félicitations, tu m'as dit depuis le premier tour quand je te faisais un interrogatoire sportif avec toi, tu es toujours dis que vous gagnerez la coupe d’Afrique.

Cet extrait journalistique comporte deux codes linguistiques de français et arabe.

Ce type d'extrait comporte la coexistence d'une alternance codique extra-phrastique qui représenté dans les discours « mabrouk 3likom » un proverbe algérien qui est utilisé dans un passage alternatif.

Exemple 03 :

Youcef BELAILI : lhmdoulah, lhamdouleh, rabi wefa9na win 3adna ch3al ma dinache coupe d’afrique, lhmdoulah farahna had cha3b w cha3b li rah fel jazair, lhmdlh kima gotlk ma dahinach fi batel win kan 3adna objectif rabi wefa9na, w nahdo had elfawz lcha3b ta3na bzef bzef.⁷²

Transcription phonétique : [lhamdulɛh lhamdulɛh ɤabi wɛfaɣna win ɤdna ʃɤal ma dinaʃ] coupe d’Afrique, [lhamdulɛh fɛraħna ħad ʃaɤb w ʃaɤbli raħ fɛl ʒazajir lhamdulɛh kima gotlɛk ma daħinaʃ fibatɛl ɤin kan ɤadna] objectif [ɤabi wɛfaɣna w naħdo had elfawz lʃaɤb taɤna bzɛf bzɛf]

Traduction : merci à dieu, dieu nous a bénis ça fait longtemps que nous n'avons pas gagné la coupe d'Afrique, merci à dieu, nous avons rendu ce peuple et le peuple en Algérie heureux. Merci à dieu, et comme je te l'ai dit, nous n'avons pas sacrifié en vain.

Donc cet énoncé comporte aussi une alternance extra-phrastique qui est caractérisé sous : « Rabi wefa9na » tandis que c'est un proverbe algérien transcrit en français mais sont

⁷¹ <https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

⁷² Ibid.

comportement rassemble toujours au contenu arabe algérien où l'énonciateur a inspiré de souhaiter le bonheur.

Discours 04 :

Ismail BENACER : lhamdoulilah, wellah on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans, wellah y'aura d'espoir, wellah y'aura d'espoir a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, wellah c'est pour vous tous ça inchallah que ça dure, inchallah on quand va plus loin plus tard, profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue, respectez tout le monde je vous aime wellah je vous aime.

Transcription phonétique : [elhamdulilɛh, wəlah] on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans [wəlah] y'aura d'espoir, a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, [wəlah] c'est pour vous tous ça inʃalah que ça dure, [inʃalah] on quand va plus loin plus tard profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue respectez tous le monde je vous aime [wəlah] je vous aime.

Traduction : merci à dieu, je te jure on vous ne pouvez pas rêvez mieux 21 ans 22 ans, je te jure y'aura d'espoir, a fait a toutes nos famille tous le peuple d'Algérie, je te jure c'est pour vous tous ça si dieu le veut que ça dure, si dieu le veut on quand va plus loin plus tard profitez bien et s'il vous plaît faites attention d'aller rue, respectez tous le monde je vous aime je te jure, je vous aime.

Ce passage c'est un parcours des mélanges langagières entre le français et quelques mots en arabes qui représentent des proverbes Algériens comme : inchallah qui marque l'existence d'une alternance.

5.6.1.2. La typologie du Gumperz :

Gumperz sépare deux d'alternance codique situationnelle et conventionnel

a. L'alternance codique situationnelle

Elle s'intéresse à des différentes situations de la communication, Elle dépend de l'activité et des réseaux distincts et de l'appartenance sociale du locuteur. D'ailleurs le thème proposé dans une société pousse le locuteur d'avoir un enrichissement langagier

b. L'alternance codique conventionnelle

Elle correspond à l'usage de deux langues abordé dans une conversation c'est à dire elle s'intéresse à la situation bilingue, ce type d'alternance engendre au niveau de la syntaxe, la phonologie et la morphologie

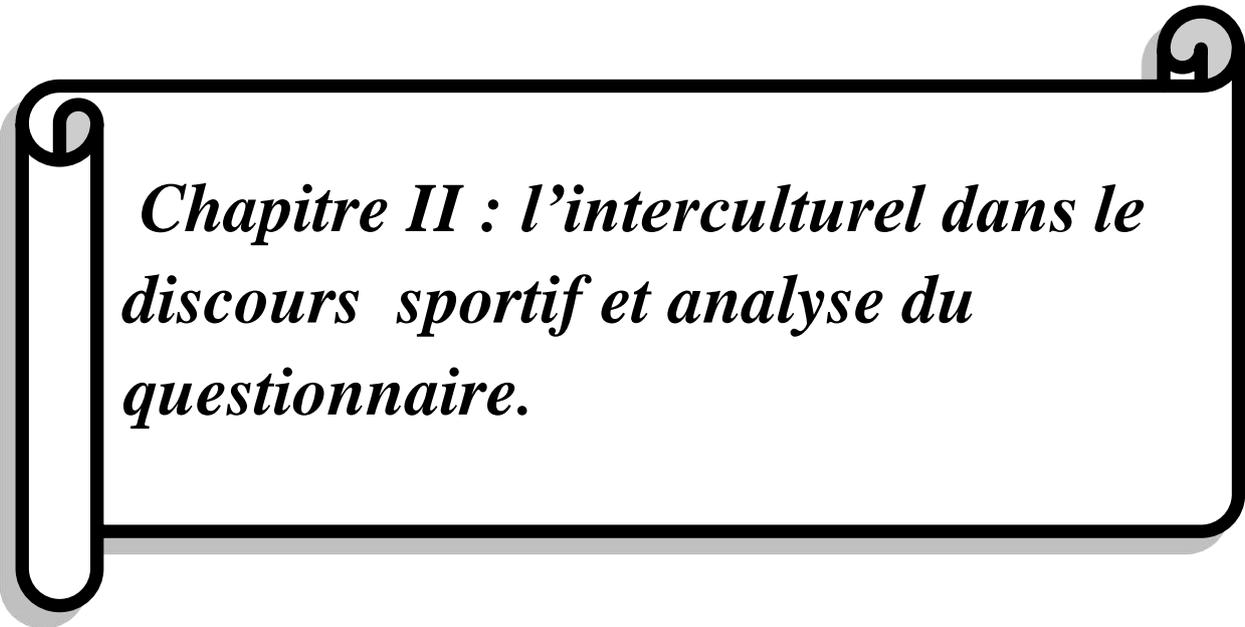
Synthèse:

D'après notre analyse de quelques vidéos journalistiques avec quelques joueurs algériens nous prenons l'intention du langage de ces joueurs comporte toujours ce langage métissé, cette coexistence de plusieurs langues dans un même acte de communication.

D'ailleurs, nous remarquons aussi que les échanges des clubs et des équipes s'affectent aussi sur le langage des joueurs et généralement, l'interculturel joue un rôle très important dans les pratiques langagières car l'appartenance des différents joueurs qui ont des différentes cultures et pratiquent des langues diverses, adaptés toujours des expressions, du lexique, d'autres langues, ce qui doit donner naissance à quelque phénomène linguistique tel que : le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'alternance codique, l'interférence. En outre, dans l'analyse de ce discours sportif, on remarque que quelque joueur pratique plus qu'une seule langue tel que : Mahrez, autant qu'il représente un grand joueur dans un grand club de Manchester City auquel il pratique plusieurs langues : (l'anglais et le français, et l'arabe). À ce sens qu'on mentionne que l'interculturel va s'intéresser à avoir des échanges langagières dans le monde de foot. En effet, on prend aussi l'exemple de Belaili, qui a ce sens de métissage entre leur langage algérien et le français. Dans notre analyse on remarque que le discours footballistique a toujours une richesse langagières qui se diversifie et se partage entre des différents pays et des différentes cultures.

Conclusion :

Pour conclure ce chapitre, nous avons remarqué que la situation sociolinguistique est très riche, ce qui en a fait un pays plurilingue. Et d'autre part, le discours de la majorité des joueurs algériens se caractérise par la présence du phénomène de métissage linguistique, où il comprend un mélange entre la langue arabe (la langue maternelle), le français et parfois l'anglais.



Chapitre II : l'interculturel dans le discours sportif et analyse du questionnaire.

Introduction

Dans ce chapitre, nous définissons quelques concepts comme le discours, le discours médiatique, la communication, et l'interculturel. Nous nous sommes basés dans l'analyse du corpus sur les réponses du questionnaire que nous avons adressé aux amateurs du football algérien, et l'interprétation des résultats obtenus.

1-Discours

Le discours occupe une place essentielle en science du langage en termes de recherches et de débats. Il se manifeste sous toutes formes récit, dialogue, texte, article...etc. Le discours c'est un langage écrit ou bien oralement à travers l'utilisation d'un lexique, des expressions significatives. Les linguistes ne s'entendent pas sur une définition unifiée, et pour cela on trouve plusieurs définitions de discours

Selon Dominique Maingueneau (1989: 18) « *tout discours peut être défini comme un ensemble de stratégies d'un sujet dont le produit sera une construction caractérisée par des acteurs, des objets, des propriétés, des événements sur lesquels il s'opère.* »⁷³

Benveniste (1966) définit le discours comme « *toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière* »⁷⁴

Donc le discours est défini comme un synonyme de la parole au sens plus large il désigne un message pris globalement et d'autre côté, le discours est synonyme de « énoncé ».

2-Le discours médiatique

Le discours contient un ensemble des énoncés médiatique il est tiré du mot "média" et l'origine de ce mot est latin «medium» qui signifie un moyen, lien. Selon Kaufmann « le média se présente comme un simple médiateur entre le public et la vérité nue. »⁷⁵

⁷³(1989:18) (Idem URL : <http://www.analyse-du-discours.com/la-notion-de-discours>, consulté le 13 mai 2019)

⁷⁴(p.242). (Analyse-du-discours.com, la notion de discours. URL : <http://www.analyse-du-discours.com/la-notion-de-discours>, consulté le 13 mai 2019.)

⁷⁵Laura **Calabrese Steimberg**, **L'acte de nommer : nouvelles perspectives pour le discours médiatique**, dans Langage et société 2012/2 (n° 140), pages 29 à 40. URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2012-2-page-29.htm#pa21>, consulté le 17 avril 2019

Un média est un moyen de communication, il est utilisé pour diffuser diverses informations, c'est un outil qui combine des informations, des opinions, des documents sonores et visuelles. En outre le discours médiatique un terme qui regroupe l'activité de deux concepts le discours qui est définie comme étant un texte écrit, un récit, un dialogue...etc. Et les medias comme une sorte des moyennes de communication qui résulte le discours médiatique comme un texte écrits publier dans les medias pour collectif des informations.

Le discours médiatique est diffusé par le radio, la télévision, l'internet, la presse, les livres, etc. Patrick Charaudeau dit à propos les médias que « *idéalement au service de l'opinion publique et de la citoyenneté en l'informant sur les événements qui se produisent dans l'espace public et en contribuant au débat social et politique par la mise en scène de la confrontation des idées* »⁷⁶

*D'autre part il a aussi dit « captation du public car pour pouvoir survivre, tout organe d'information doit tenir compte de la concurrence sur le marché de l'information ce qui l'amène à tenter de s'adresser au plus grand nombre en mettant en oeuvre des stratégies de séduction qui entrent en contradiction avec le souci de bien informer. »*⁷⁷.

3-La communication

La communication c'est un langage humain qui est attaché à notre vie quotidienne, d'une manière générale, c'est l'action qui engendre l'individu de créer des relations avec autre. D'une autre part, « *La communication est le processus de la transmission.* » Donc, la communication n'est pas seulement le moyen de parler mai aussi le processus d'informer dans le bu d'échange langagières.

*« La communication est présente partout. C'est un processus complexe de transmission d'informations entre personnes qui visent toujours des objectifs qui leur sont propres, mais qui n'utilisent pas forcément un langage commun ou un canal de communication adapté. Toute communication comporte deux informations : le contenu du message et la manière dont il est transmis »*⁷⁸. C'est à dire, la communication c'est l'acte d'informer et même une action de

⁷⁶Patrick Charaudeau, Une éthique du discours médiatique est-elle possible ? Revue *Communication* Vol.27, N°2, Editions Nota Bene, Québec, 2009. Disponible sur : <http://www.patrick-charaudeau.com/Une-éthique-du-discours-médiatique,168.html> consulté le 20 février 2020

⁷⁷Patrick Charaudeau, Une éthique du discours médiatique est-elle possible ? Revue *Communication* Vol.27, N°2, Éditions Nota Bene, Québec, 2009. Disponible sur : <http://www.patrick-charaudeau.com/Une-éthique-du-discours-médiatique,168.html>, consulté le 20 février 2020.

⁷⁸ DOUSSY Madelaine et autres, "Information et communication", édition Bréal, 2005, p.47.

transmise un message, en outre la communication a toujours un objet intérieurs lors quel transmission d'un message tandis que cette dernière, à tendance de deux objectifs : « le contenu du message et la manière dont il est transmis »

« la communication est l'échange verbal entre un sujet parlant qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé) »⁷⁹ . Alors la communication améliore à son tour les relations sociales, dans le quel un locuteur cherche toujours a transmis son message a un émetteur. La communication est un processus qui marche toujours selon un schéma.

Il n'est pas possible de communiquer uniquement si deux personnes ou plus sont présentes lors de l'échange de conversation pour transmettre un ensemble d'informations entre eux. On peut définir la communication comme : *« un processus de transmission entre une source (émetteur) et une personne cible du message (récepteur), selon un schéma symétrique autour des notions de code, canal, émetteur, récepteur, encodage et décodage : l'émetteur procède à un encodage de son intention de sens dans un système de formes, le récepteur décode ces formes pour en trouver le sens, ce qui suppose qu'émetteur et récepteur disposent du même code »⁸⁰*. Donc la communication nécessite de nombreux composants réalisant une communication interpersonnelle, tels que « l'émetteur », « le récepteur », « le message »

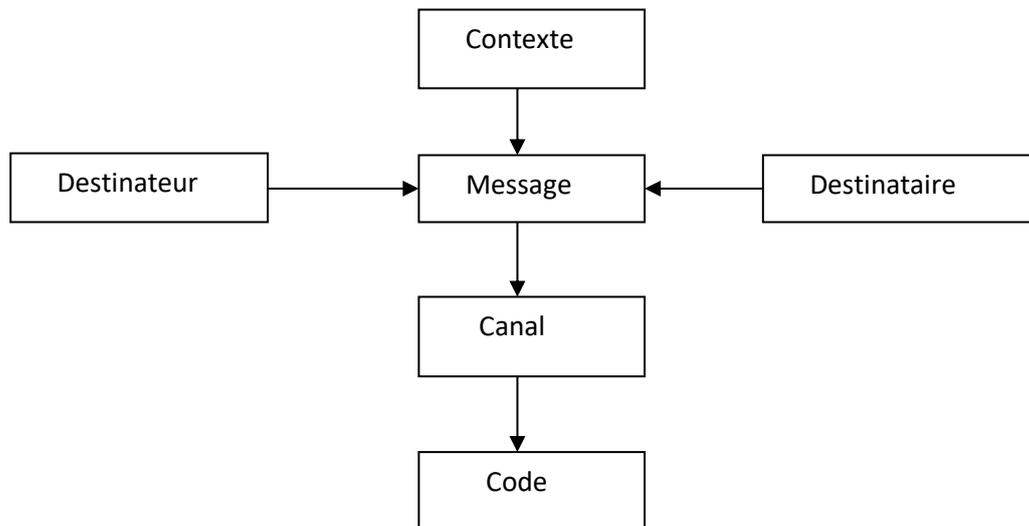
3-1-Schéma de communication :

Modèle de la communication de Jacobson⁸¹

⁷⁹Dubois.J et Al, Dctionnaire de linguistique, Larouse-Bordas/VUEF 2002, p 94

⁸⁰Shannon et Weaver 1975, cité in Charaudeau.P et Maingueneau.D, Dictionnaire d'analyse du discours, Edition Du Seuil, Février 2002, pp 109-110

⁸¹ file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/PDF=Cours%20Communication%202%20(2).pdf



3-2-Les éléments de la communication :

3-2-1-Le contexte : rassemble à un ensemble des conditions sociales

3-2-2-Le destinateur : c'est l'élément qui renvoie à une personne ou groupe qui servent à envoyer : un message, une information, une idée

3-2-3-Le destinataire : c'est le personnage qui doit participer a l'idée partager dans le quel c'est lui qui doit reçoit cette idée partager

3-2-4-Le message : c'est le discours ou bien le texte dans le quelle il, comporte le contenu partager entre l'émetteur et le récepteur.

3-2-5-Le code : c'est ensemble des signes rassemblés au message envoyé

3-2- 6-Le canal : c'est le lien physique et psychique entre l'émetteur et le récepteur, un moyen écrits ou oral.

4-L'interculturel :

L'interculturel c'est la mise en relation entre deux ou plusieurs cultures différentes est non pas une culture c'est-à-dire que la diversité culturelle de certaines personnes donne naissance a une pluralité culturelle, selon Abdallah Pretceille « *L'interculturel est d'abord une*

relation entre deux individus qui ont intériorisé dans leur subjectivité une culture, unique à chaque fois, en fonction de leur âge, sexe, statut social et trajectoire personnelle. On ne rencontre pas une culture mais des individus et des groupes qui mettent en scène une culture. »⁸². D'ailleurs, l'interculturelle est une discipline qui rassemble l'existence de plusieurs cultures, tandis qu'elle provoque la présence de plusieurs langues dans une société ce qui va donner naissance à un métissage linguistique et culturel. En effet, la langue représente le produit, un trait culturel qui précise l'origine et le parler d'un locuteur. Selon PORCHER : « toute langue véhiculée avec elle une culture dont elle est à la fois productrice et le produit. »⁸³.

Interculturel est une discipline qui donne à l'locuteur un enrichissement culturel et une diversité linguistique. Selon le sociologue québécois Rocher « *la culture est un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité des personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte.* »⁸⁴

5. Questionnaire :

5.1. Description et objectifs du questionnaire :

« Le questionnaire est une technique utilisée par le linguiste ou chercheur, qui permet la transformation du terrain en un espace domestique conforme aux ordres des phénomènes recherchés et des analyses qu'ils subiront. »⁸⁵

Nous avons choisi le questionnaire comme un outil méthodologique pour cette recherche, afin de mettre en valeur la diversité langagière dans le discours sportif en particulier le discours footballistique. D'ailleurs, L'objectif de notre enquête est de mieux comprendre les pratiques langagières dans les discours sportifs alors nous prenons le cas de l'équipe nationale Algérienne et l'effet de l'alternance codique sur la compréhension des messages adressés aux

⁸²J. Demorgon, E.M. Lipiansky (sous la dir. de) (1999). Guide de l'interculturel en formation. Paris : Retz, p. 229

⁸³ Porcher, L. (1995). Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline. Paris: Hachette-Education.

⁸⁴ Rocher G. (1969). La crise des valeurs au Québec. In : F. Caloren, J. Harvey, A. Naud, B. Rioux, C. Ryan, L. Thur (en collaboration), Le nouveau défi des valeurs. Essais. Montréal : Les éditions HMH, collection « Constantes » (20), p. 10

⁸⁵ QUIVY, Raymond, CAUPENHAUDI, Luc, 1995, Manuel de recherche en sciences sociales, Dumod, Paris. p.190.

public sportif, et pour réaliser notre recherche, nous avons décidé aussi de travailler sur un type de questionnaire où il est adressé aux amateurs de football algériens en langue française.

Quarante quatre (44) personnes ont pu répondre à notre questionnaire. En outre, ce dernier contient quatorze questions dont des questions fermées à réponse unique, des questions à choix multiples que se soit à réponse unique ou à réponse multiple, des questions à classement avec une échelle et des questions ouvertes. Nous visons à recueillir des données liées aux amateurs de football et parmi eux: le sexe, son profil langagière, la maîtrise des langues, la compréhension des discours sportifs, leur avis sportif et aussi l'utilisation de l'alternance codique dans les discours footballistique et son rôle dans la diversité langagière.

5.2. Analyse des réponses du questionnaire

Question 01

Sexe :

- Masculin
- Féminin

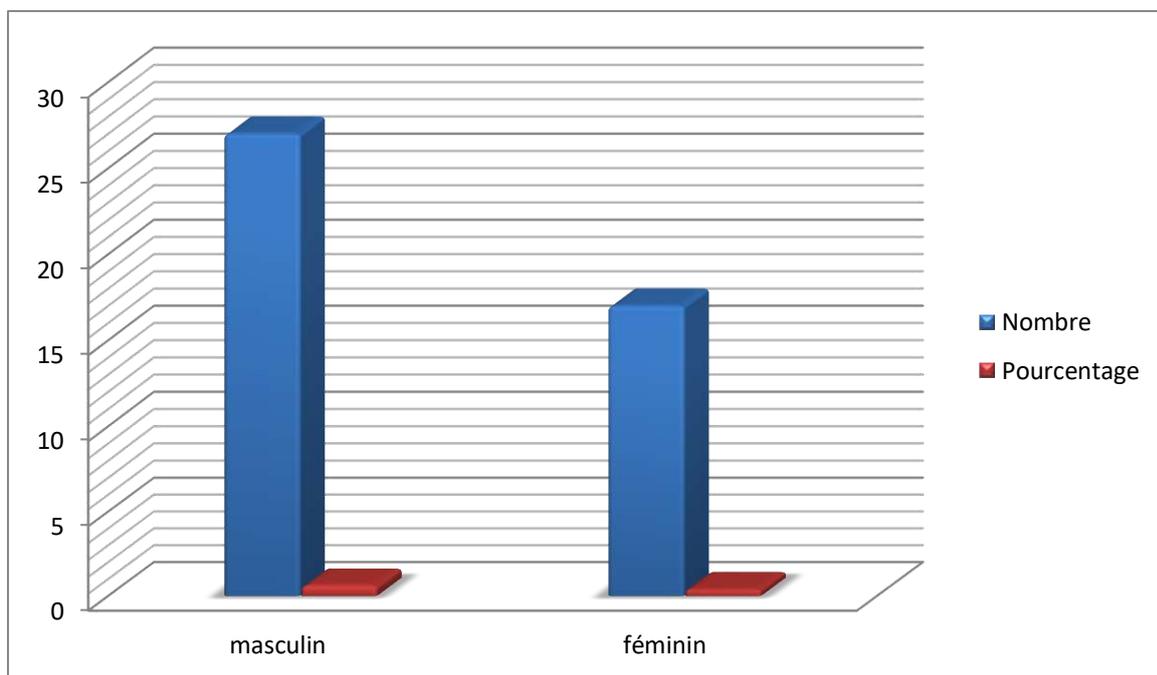


Figure 01 : Sexe de l'amateur du football

	Masculin	Féminin
Nombre	27	17
Pourcentage	61,40%	38,60%

Tableau 01 : Sexe de l'amateur du football

Commentaire

D'après cette question illustrant le sexe des enquêtés, nous avons eu 44 réponses, nous remarquons que la plupart des réponses sont masculines ce qui signifie que la majorité des réponses sont des hommes avec un pourcentage de 61,4%, tandis que le pourcentage des femmes 38,6%.

Question 02

Est-ce que vous aimez le sport ?

- Oui
- Non

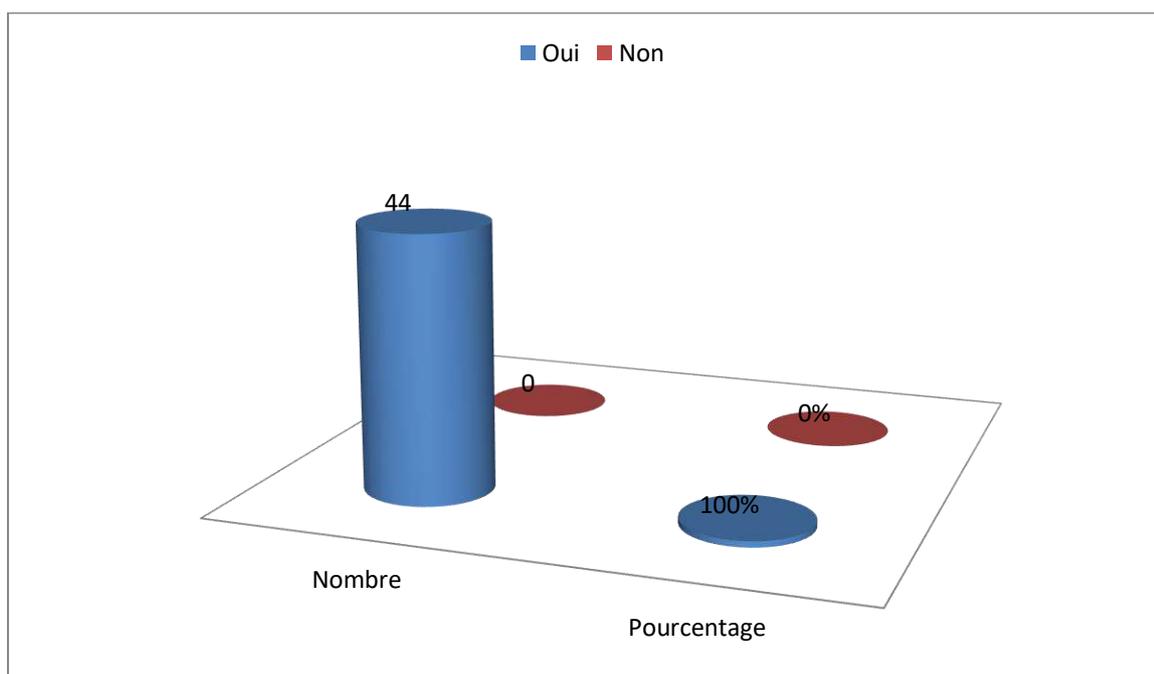


Figure 02 : Avis des amateurs sur le sport

	Nombre	Pourcentage
Oui	44	100%
Non	0	0%

Tableau 02 : Avis des amateurs sur le sport

Commentaire

A partir de ce graphème, et d'après les réponses obtenues. Nous constatons que tous les enquêtes ont répondu par "oui" où c'était à 100% ,tandis que "non" c'était à 0% . alors, on en déduit que tout le monde aime le sport.

Question 03 :

Quel (s) sport (s) pratiquez-vous ?

Réponse ouverte....

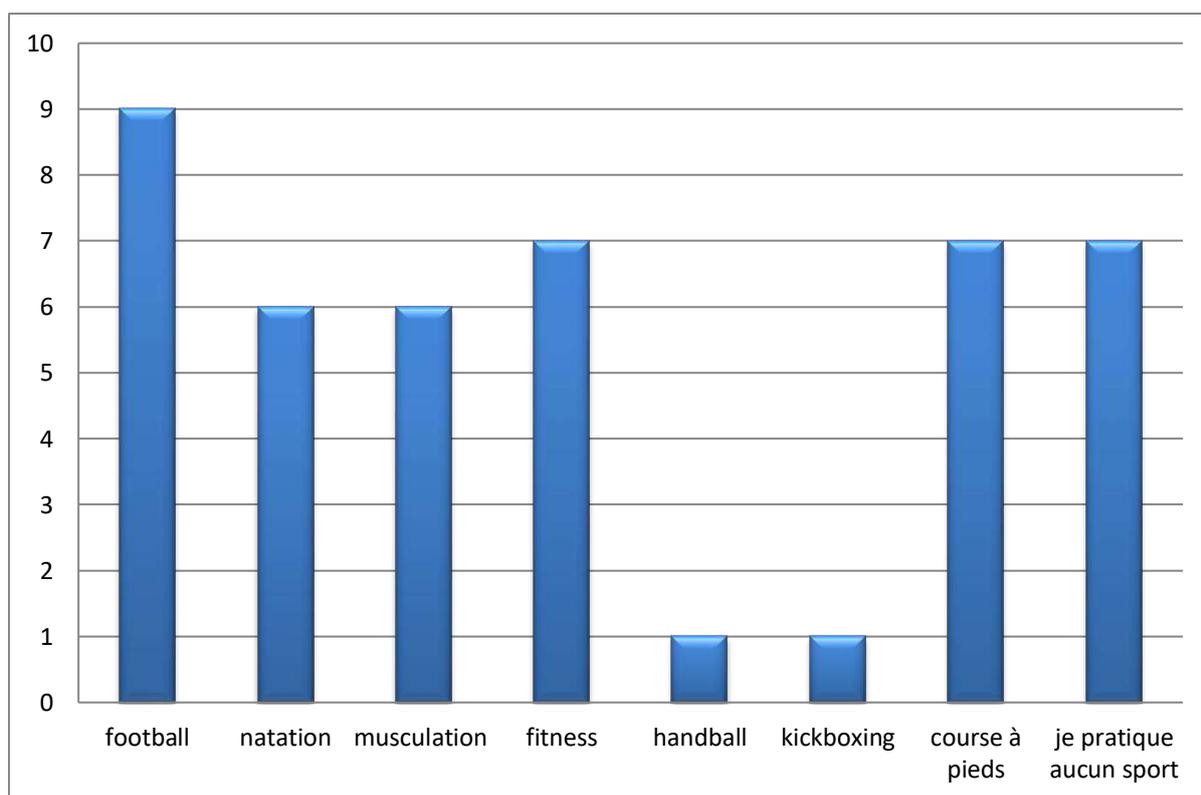


Figure 03 : Le sport pratiqué par les amateurs

	football	natation	musculation	fitness	handball	kickboksing	Course à pieds	Rien
nombre	09	06	06	07	01	01	07	07

pourcentage	20,50%	13,60%	13,60%	15,90%	2,30%	2,30%	15,90%	15,90%
-------------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	--------	--------

Tableau 03 : Le sport pratiqué par les amateurs

Commentaire

Selon les réponses obtenues à propos du sport le plus pratiqué par les amateurs, nous avons remarqué qu'il y avait différentes réponses. mais le sports le plus pratiqué est le football, avec le taux le plus élevé de 20,50%, suivi du fitness, course à pieds et ceux qui ne pratiquent aucun sport avec le même proportion de 15,90%, et puis la natation et la musculation vient avec le même pourcentage 13,65%, et a la fin le pourcentage le plus bas était le handball et le kickboxing 2,25%.

Question 04 :

Quel (s) est votre sport (s) préféré ?

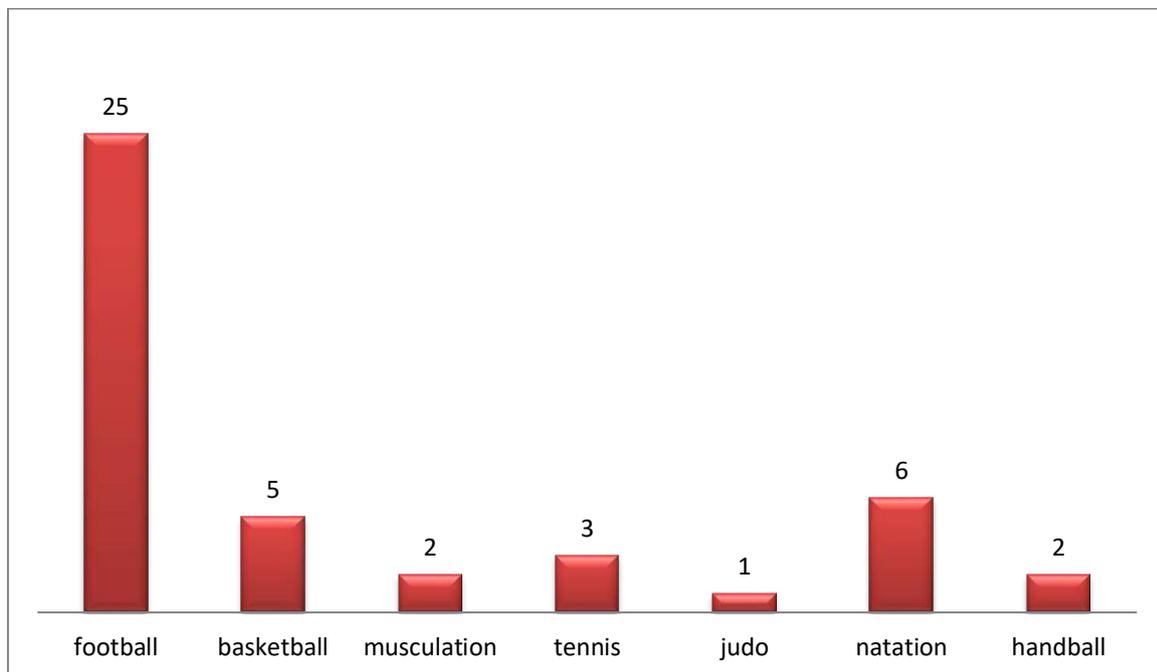


Figure 04 : Le sport préféré par les amateurs

	Football	Basketball	Musculation	Tennis	Judo	Natation	Handball
--	-----------------	-------------------	--------------------	---------------	-------------	-----------------	-----------------

Nombre	25	05	02	03	01	06	02
Pourcentage	56,80%	11,35%	4,55%	6,80%	2,30%	13,65%	4,55%

Tableau 04 : Le sport préféré par les amateurs

Commentaire :

Concernant les réponses à cette question, nous avons remarqué que c'était inégal car les amateurs ont choisi le football comme sport le plus préféré. En d'autres termes ce graphème montre que le football a pris la première place parmi les sports les plus favoris tandis qu'il occupe 56,80% du choix. Tandis que le pourcentage d'autres sports ceux qui ont été sélectionnés était faible.

Question 05 :

Aimez-vous le football ?

- Oui
- Non

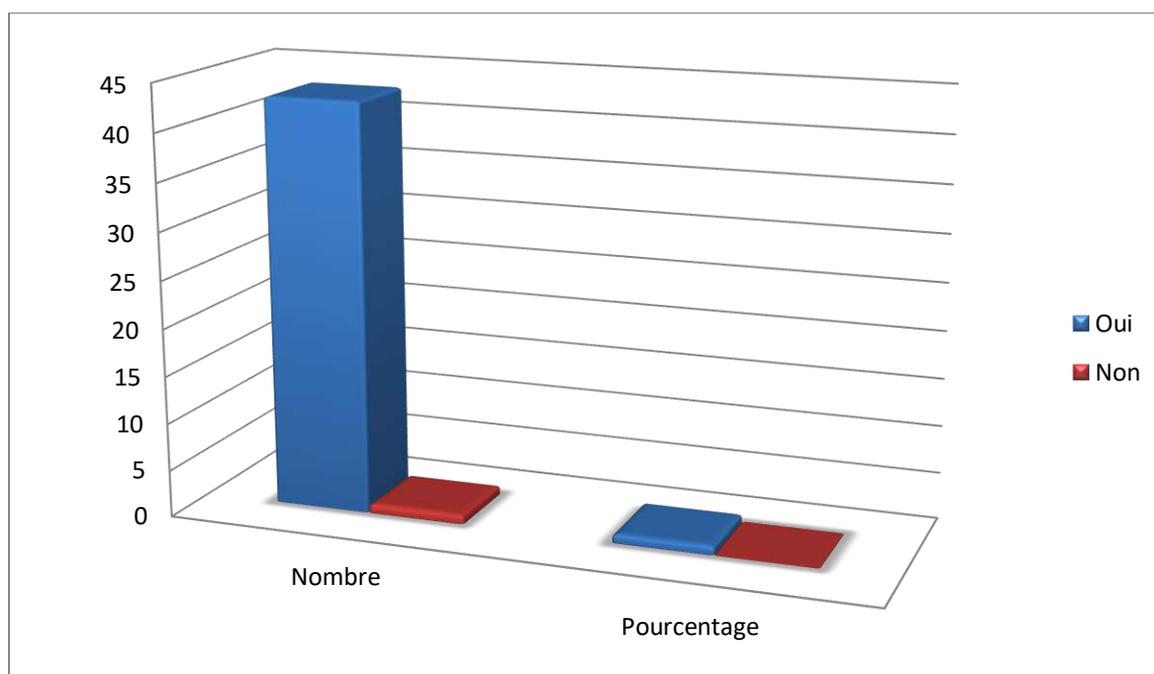


Figure 05 : Avis des amateurs sur le football

	Nombre	Pourcentage
Oui	43	97,70%
Non	1	2,30%

Tableau 05 : Avis des amateurs sur le football

Commentaire :

D'après cette question et d'après les réponses que nous avons eues, donc d'eux nous concluons que la majorité des amateurs aiment le football, et selon ce graphème le pourcentage de réponse "oui" a atteint 100%. Sachant que le football est devenu le sport le plus populaire et le plus pratiqué au monde

Question 06 :

Qui est votre joueur (s) préféré dans l'équipe nationale d'Algérie ?

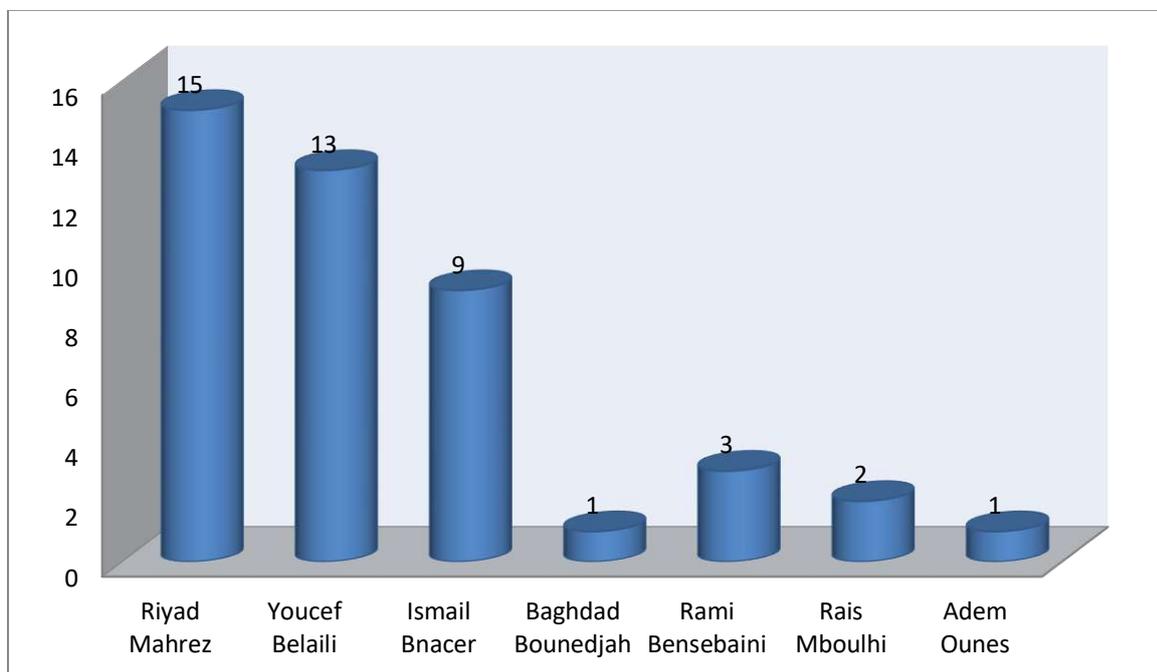


Figure 06 : Le joueur préféré des amateurs

	Riyad Mahrez	Youcef Belaili	Ismail Benacer	Baghdad Bounedjah	Rami Bensebaini	Rais M Boulhi	Adem Ounes
--	---------------------	-----------------------	-----------------------	--------------------------	------------------------	----------------------	-------------------

Membre	15	13	09	01	03	02	01
Pourcentage	34%	29,55%	20,50%	2,30%	6,80%	4,55%	2,30%

Tableau 06 : Le joueur préféré des amateurs

Commentaire :

Concernant à cette question qui était à propos des joueurs préféré des fans de l'équipe nationale d'Algérie, nous avons constaté que le résultat était entre quelques joueurs. Où Riyad Mahrez vient au début, puisqu'il est obtenu le vote le plus élevé, puis vient Youcef Belaili après lui, et après vient Ismail Benacer. Quant au reste des joueurs, ils n'ont pas obtenu beaucoup de votes.

Question 07 :

Suivez-vous des médias sportifs ?

- Oui
- Non

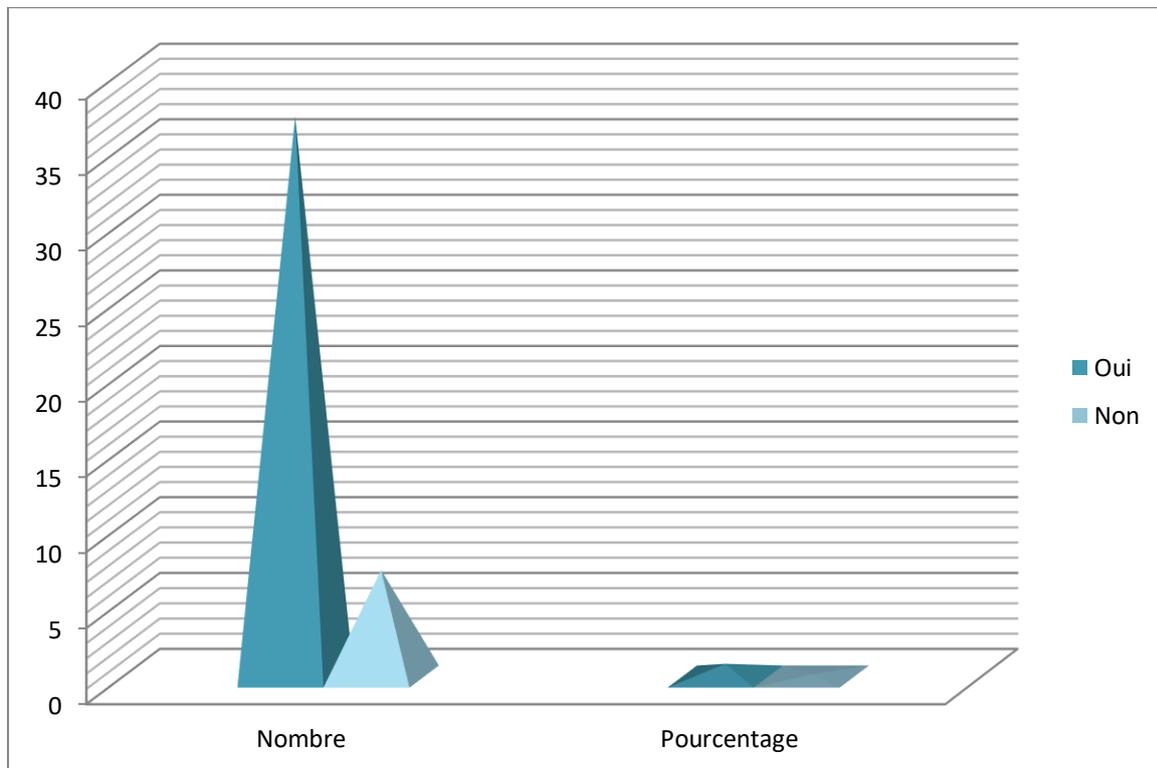


Figure 07 : Suivi des médias sportifs par les amateurs

	Oui	Non
Membre	37	07
Pourcentage	84,10%	15,90%

Tableau 07 : Suivi des médias sportifs par les amateurs

Commentaire :

Ce graphème nous montre le pourcentage de public qui suit les médias sportif, où ils ont choisis 84,10% la réponse "oui", tandis que 15,90% d'entre eux ne préfèrent pas suivre les médias sportif.

Question 08: Combien de langue (s) parlez-vous ?

- Une seule langue
- Deux langues
- Trois langues
- Plus de trois langues

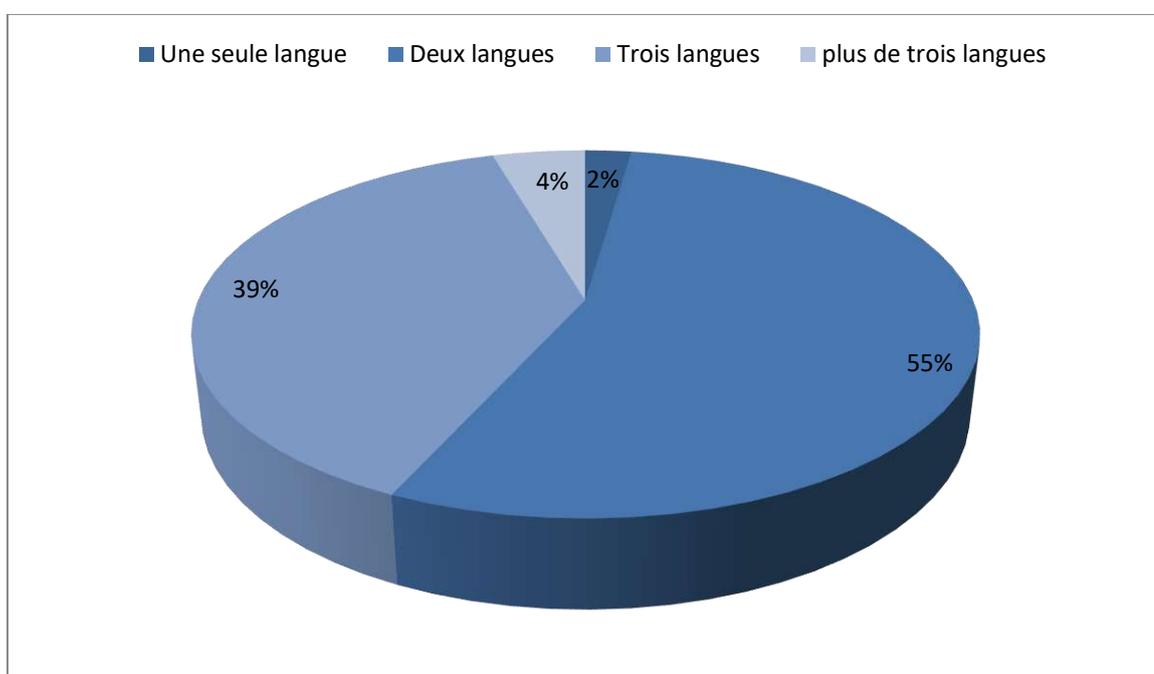


Figure 08: Nombre de langues parlées par les amateurs

	Une langue	Deux langues	Trois langues	Plus

Membre	01	24	17	02
Pourcentage	2%	55%	39%	4%

Tableau 08 : Nombre de langues parlées par les amateurs

Commentaire :

Actuellement il est possible de remarquer que la diversité langagière est devenue indispensable dans notre vie. Et c'est ce que nous avons remarqué dans ce graphème que la plupart des amateurs sont bilingue, ils ont atteint la proportion 55%, tandis que 39% d'entre eux parlent trois langues, et certains d'entre eux qui parlent plus de trois langues, et pour le reste ne parlent qu'une seule langue.

Question 09 :

quelles sont les langues que vous maîtrisez ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre.....

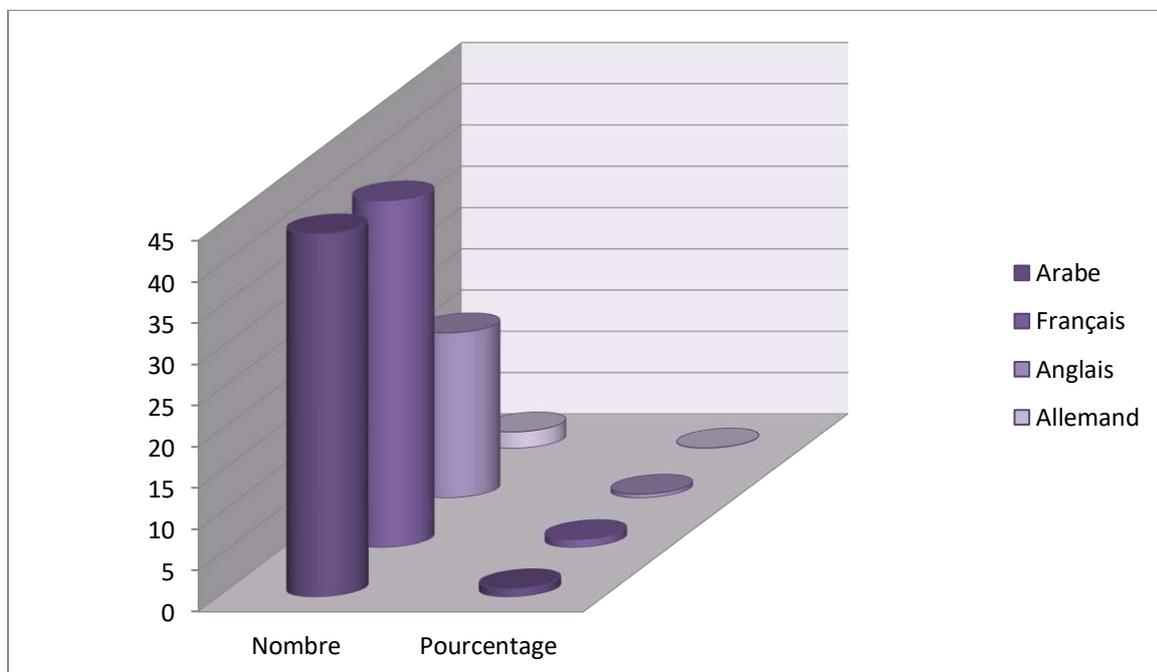


Figure 09 : Les langues maîtrisées par les amateurs

	Arabe	Français	Anglais	Allemand
Nombre	44	42	20	02
Pourcentage	100%	95,45%	45,45%	4,54%

Tableau 09 : Les langues maîtrisées par les amateurs

Commentaire :

L'Algérie constitue un terrain fort favorable aux diversités linguistiques et à la coexistence de plusieurs langues, c'est ce que montre le graphème suivant, où nous avons trouvé 100% d'enquêtés qui parlent l'arabe puisque c'est la langue maternelle. Tandis que la langue française a obtenu 95,45% pour être la deuxième langue, et elle est également considérée comme la langue du colonisateur. En ce qui concerne d'autres langues, nous constatons que la langue anglaise représente 45,45% et l'allemand 4,54%.

Question 10 :

Comprenez-vous le discours du coach Djamel BELMADI lors de ses conférences de presse ?

- Oui
- Non
- Parfois

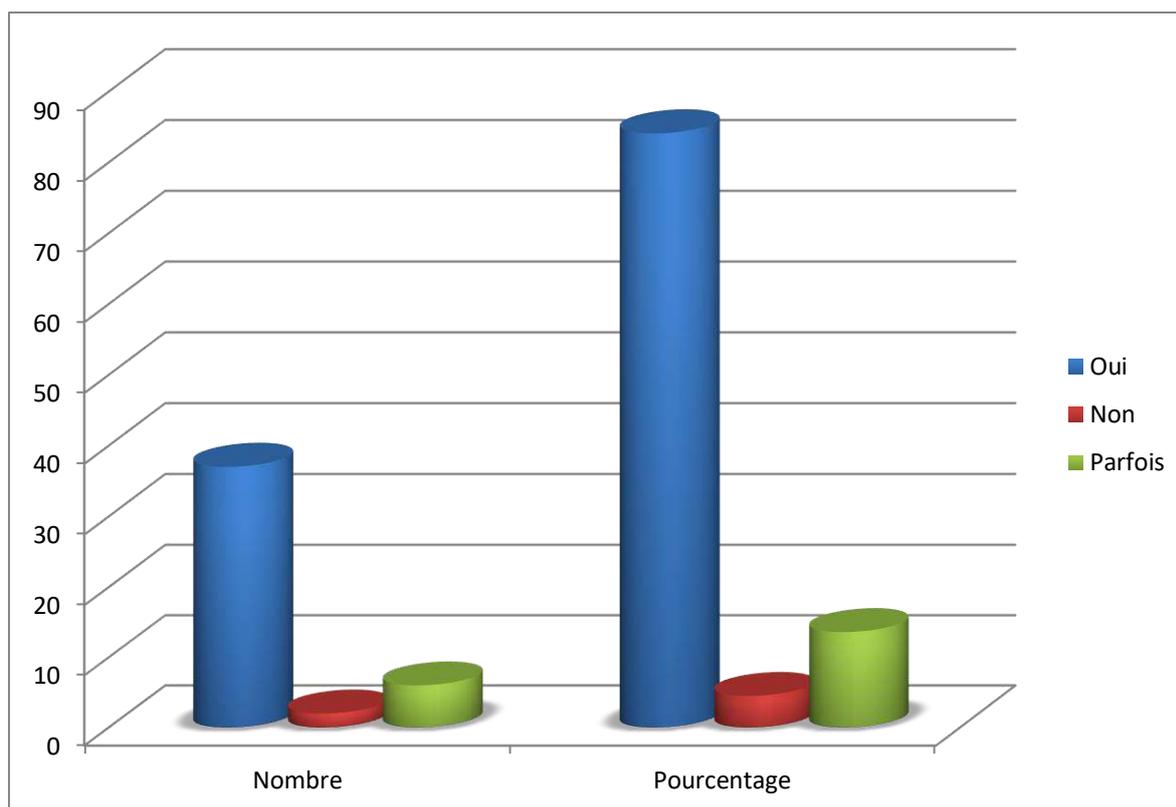


Figure 10: Taux de compréhension du discours du coach Belmadi

	Oui	Non	Parfois
Membre	37	02	06
Pourcentage	84,10%	4,5%	13,6%

Tableau 10 : Taux de compréhension du discours du coach Belmadi

Commentaire :

La langue est un moyen très important pour communiquer qu'elle permet aux personnes de se faire comprendre. Et cette question nous montre le pourcentage d'amateurs qui comprennent le discours de l'entraîneur Djamel Belmadi, où leur pourcentage a été estimé à 84,1%, tandis que les autres choix étaient avec un petit pourcentage.

Question 11 :

Sur une échelle de 1 à 5, à combien estimez-vous votre compréhension pour le discours de l'entraîneur et du joueur lors de la conférence de presse ?

- ○ ○ ○ ○
01 02 03 04 05

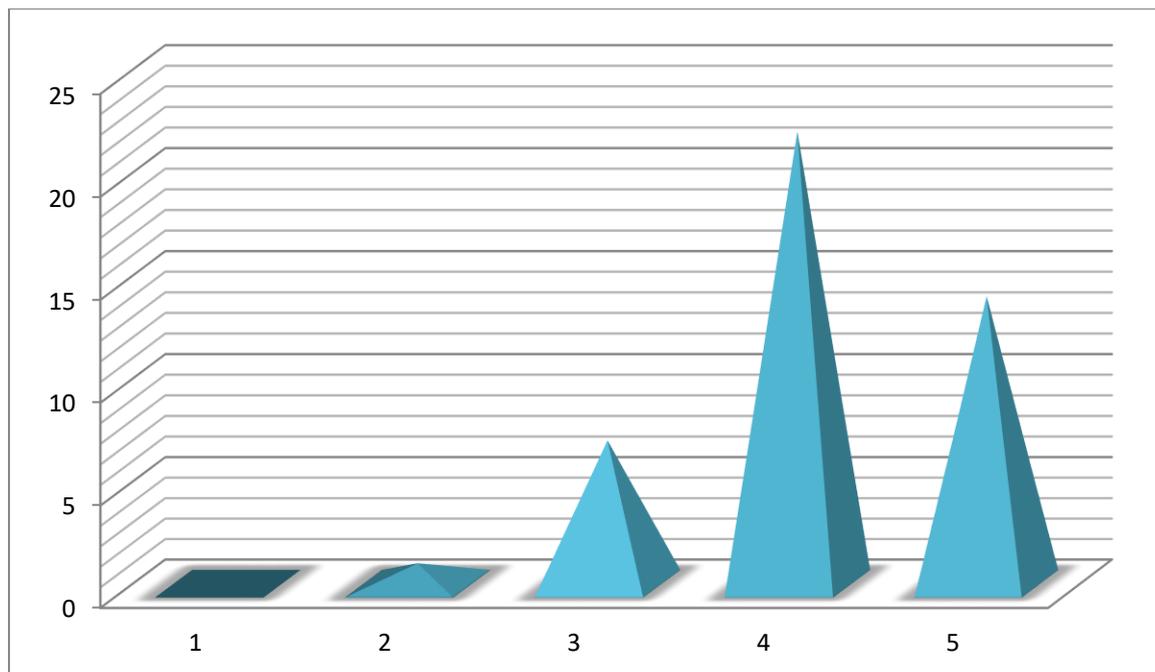


Figure 11 : Taux de compréhension du discours sportif des joueurs

	01	02	03	04	05
Nombre	0	01	07	22	14
Pourcentage	0%	2,30%	15,90%	50%	31,80%

Tableau 11 : Taux de compréhension du discours sportif des joueurs

Commentaire :

Dans cette question, nous avons demandé aux amateurs du football d'évaluer leurs compréhensions de discours sportif sur une échelle de 1 à 5. En conséquence, nous avons constaté que 50% ont choisi le chiffre 4 cela signifie qu'ils comprennent bien le discours du

coach, tandis que les 50% restants sont divisés entre ce qui ont une très bonne compréhension à 31,80% et assez bien à 15,90%

Question 12 :

Selon vous, dans quelle(s) langue (s) les fans de football préfèrent-ils écouter les discours de Djamel Belmadi ?

- Arabe
- Français
- Français avec l'arabe
- Autre

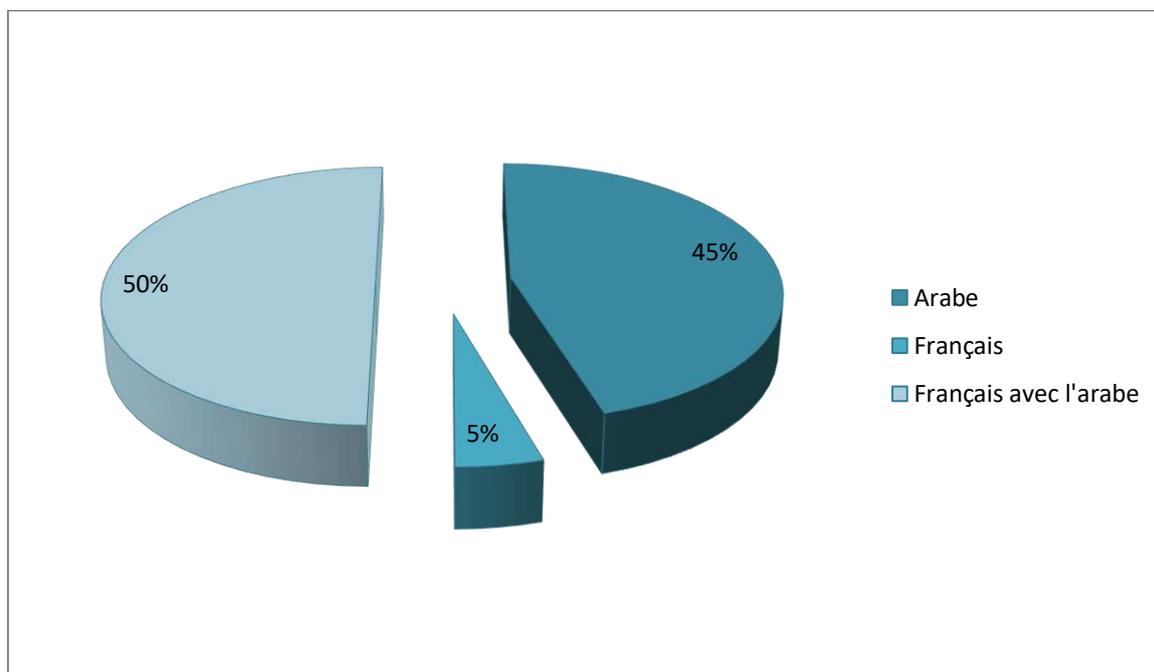


Figure 12 : Avis des amateurs sur la langue préféré du discours sportif

	Arabe	Français	Français avec l'arabe
Nombre	20	02	22
Pourcentage	45%	5%	50%

Tableau 12 : Avis des amateurs sur la langue préféré du discours sportif

Commentaire :

Actuellement, il est possible de remarquer que les algériens à tendance à mélanger différentes langues dans un même énoncé. C'est pourquoi nous avons demandé dans quelle langue les fans de l'équipe nationale algérienne préfèrent entendre le discours de l'entraîneur et les joueurs, le résultat était 50% d'entre eux ont choisi un discours métissé entre l'arabe et le français, et 45% qui ont choisi de l'écouter uniquement en français. Et pour le reste, ils ont choisi l'arabe.

Question 13 :

Selon vous, l'entraîneur et le joueur doivent-ils maîtriser plusieurs langues ?

- Oui
- Non
- Ce n'est pas obligé

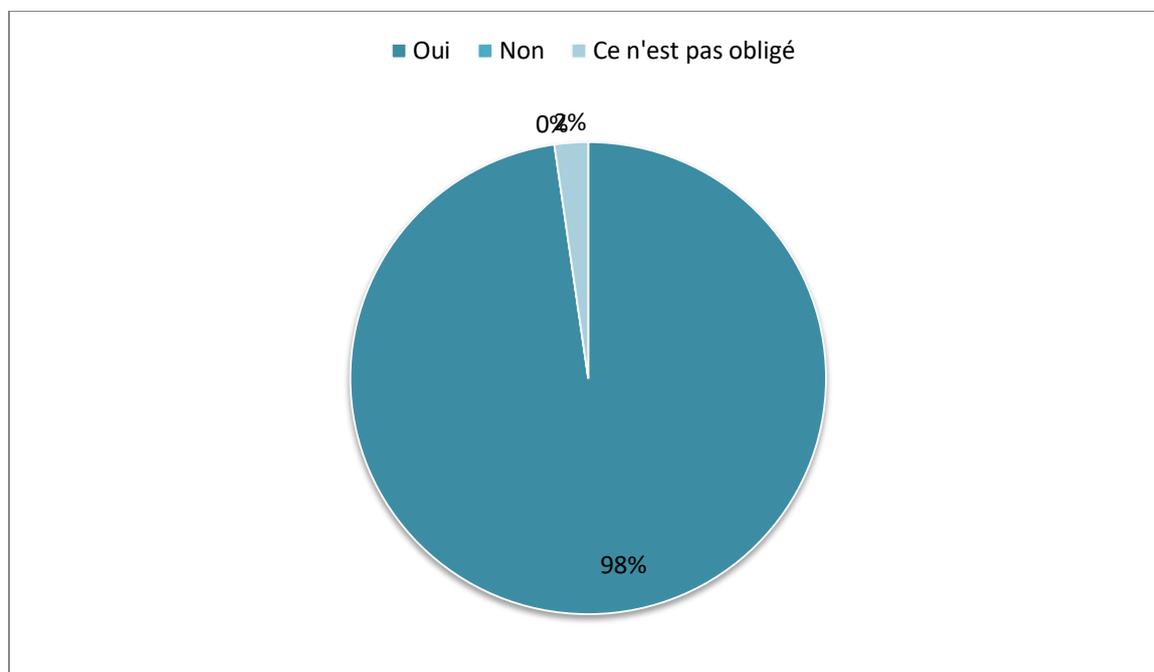


Figure 13 : Avis des amateurs sur la maîtrise de plusieurs langues

	Oui	Non	Ce n'est pas obligé
Nombre	43	01	0
Pourcentage	98%	2%	0%

Tableau 13 : Avis des amateurs sur la maitrise de plusieurs langues

Commentaire

D'après cette question nous avons eu 43 de personnes qui ont soutenu l'idée que le coach et les joueurs doivent maitriser plusieurs langues c'est à dire 98% du pourcentage total.

Question 14

Que pensez-vous de la diversité langagière dans les discours footballistique ?

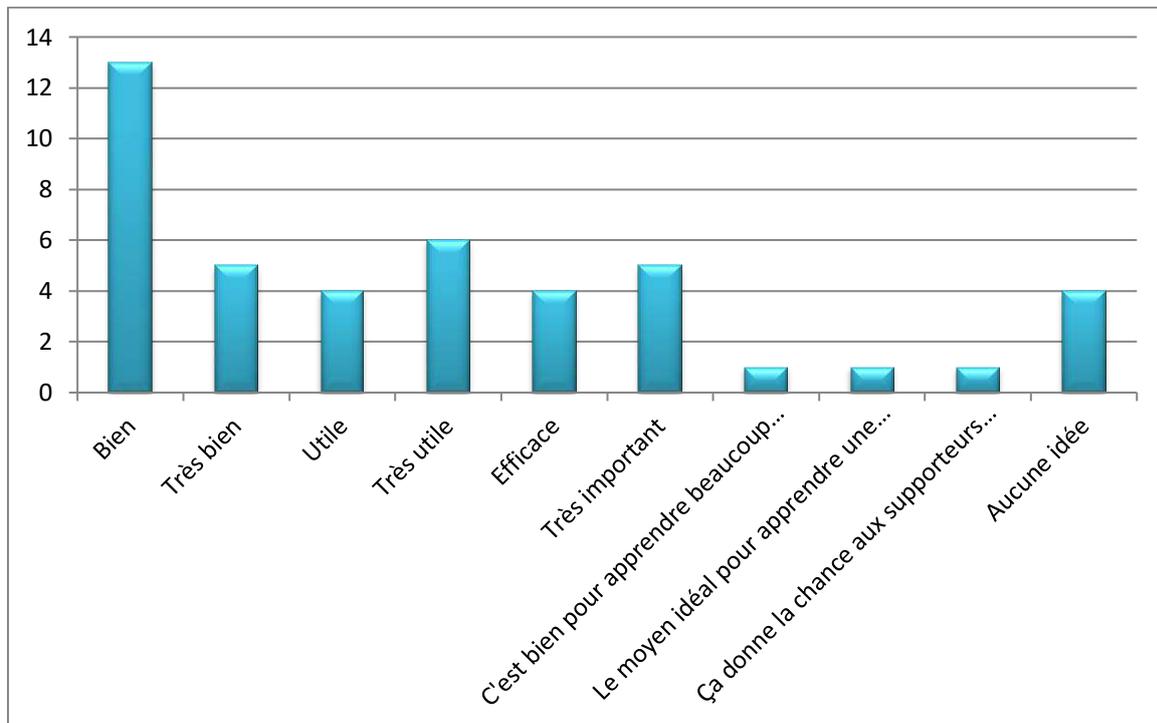


Figure 14 : Avis des amateurs sur la diversité linguistique dans le discours sportif

Commentaire :

À la fin de notre questionnaire, nous avons demandé aux amateurs du football algérien d'exprimer son opinion sur la diversité langagière dans le discours sportif, donc nous avons obtenu différentes réponses.

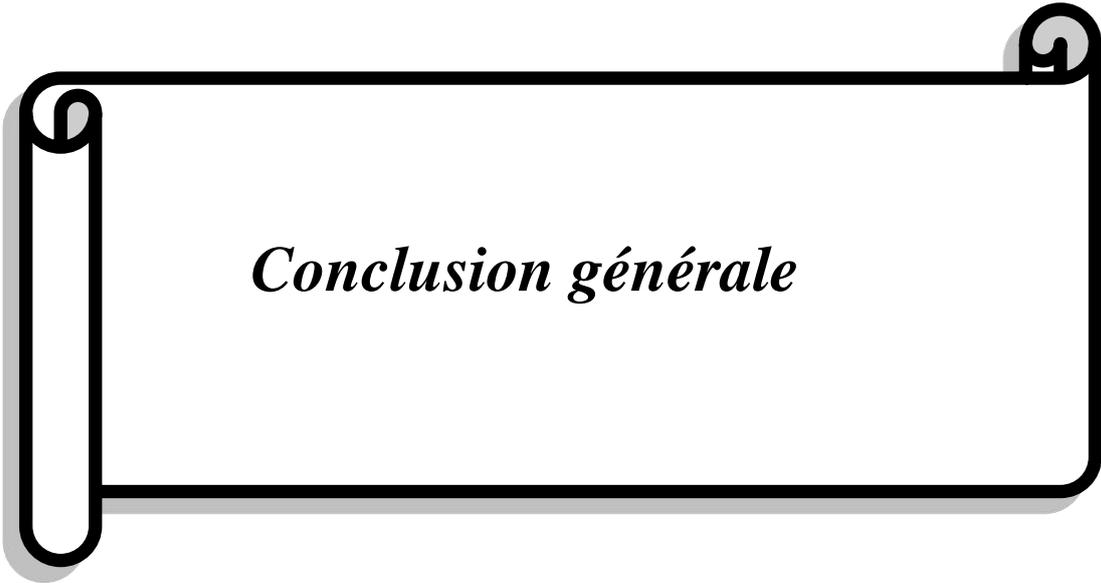
Synthèse

À travers notre enquête sociolinguistique dans le domaine sportif, nous avons eu des repenses multiples concernant le football. Donc, d'après les amateurs de football, nous avons trouvé qu'il est le sport le plus pratiqué où il est devenu le plus populaire. Le football c'est une activité qui inclut plusieurs domaines comme la santé, et aussi comme un sujet linguistique. D'après les réponses obtenues, pour les amateurs, le football est le meilleur sport soit pour pratiquer ou pour regarder, c'est l'une des principales raisons qui pousse les amateurs à suivre les médias sportives. C'est pour ça nous avons trouvé que les médias sportifs se sont les médias les plus regardés et les plus actifs. D'une autre part c'est les médias qui représentent une grande influence sur l'équipe nationale. Tandis que le football est plus qu'un sport pour les algériens, l'équipe nationale algérienne comprend la plupart des joueurs qui grandissent à l'étranger, comme ils ont des cultures différentes et des langues multiples, et pas seulement cela, la plupart des joueurs comme Mahrez, Slimani, Ben Rahma... ils jouent avec différentes équipes en Europe, et c'est l'une des raisons qui les poussent à apprendre de nouvelles langues selon de la langue de l'équipe avec laquelle ils jouent.

Quant au dernier, nous avons constaté que la diversité linguistique est présente et abondante dans le discours sportif, et pas seulement cela, mais elle existe aussi chez les amateurs et les fans tels qu'ils l'utilisent dans leur vie quotidienne.

Conclusion :

A la fin de ce chapitre, et d'après l'observation des résultats que nous avons obtenus, nous pouvons conclure que la diversité linguistique est la plus utilisée dans le discours footballistique chez les joueurs et le coach de l'équipe nationale d'Algérie. En effet, nous avons constaté que la majorité des discours contiennent un mélange linguistique entre le français et l'arabe.



Conclusion générale

Conclusion générale :

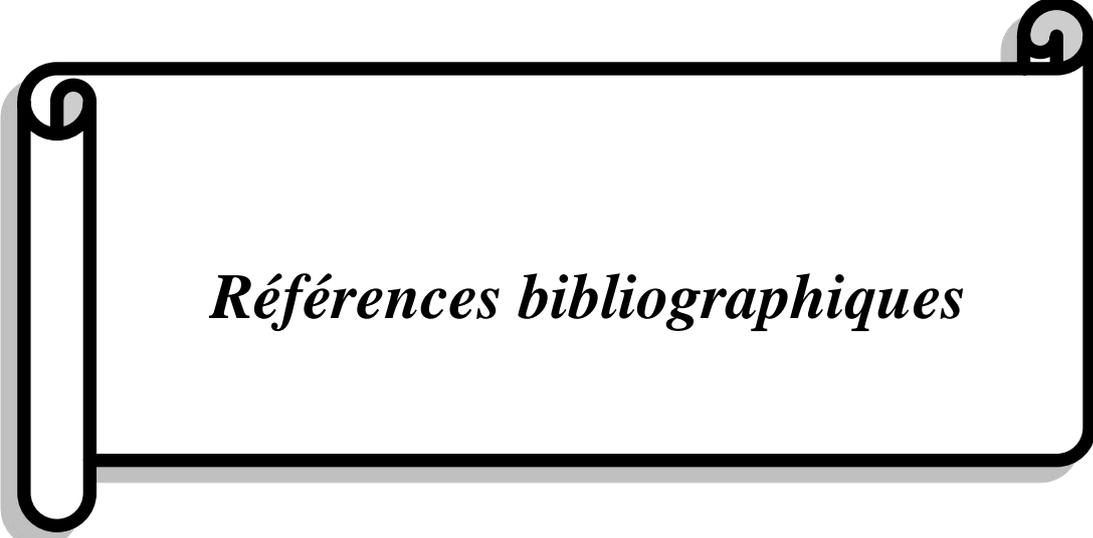
L'Algérie est un pays qui a une caractérisation linguistique riche. C'est-à-dire l'Algérie est un pays qui vit une diversité linguistique caractériser par la coexistence de plusieurs langues tel que : l'arabe (classique, le dialecte), le français, l'espagnol, l'anglais, et d'autres langues. Le locuteur algérien était également connu par l'utilisation du plusieurs phénomènes linguistiques dans sa vie quotidienne, comme : le bilinguisme, plurilinguisme, l'emprunt, la diglossie, l'alternance codique et d'autre. Nous avons constaté que ces phénomènes sont abondant dans le discours sportif, ou spécifiquement dans le discours footballistique.

Notre travail de recherche est mené d'analyser le discours footballistique de quelques joueurs algériens dans le but de dévoiler ces phénomènes linguistiques.

D'après notre travail de recherche, nous constatons que le discours des footballeurs algérien est un discours métissé qui comporte l'arabe classique, le dialecte et le français et même l'anglais. Alors que ce métissage linguistique a donné naissance à l'utilisation de plusieurs phénomènes linguistiques dans une discussion sportive. Tandis que la majorité des joueurs ont cette diffusion langagière.

Nous avons enfin élaboré un questionnaire comme un outil méthodologique pour cette recherche, afin de mettre en valeur la diversité langagière dans le discours sportif et en particulier dans le discours footballistique pour mieux comprendre les pratiques langagières

dans ce genre discours. Et aussi après avoir analysé les réponses de notre questionnaire nous pouvons dire que le paysage linguistique algérien est reflété pertinemment dans le discours sportif.



Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages

-DABENE. L, Repères sociolinguistique pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, 1994, p. 191.

-Khawla Taleb Ibrahim 1998 « de la créativité au quotidien, le comportement langagière des locuteurs algériens ».

-Henri BOYER, Elément de sociolinguistique (langue, communication et société) Dunod 2ème édition.1996, p32.

-William Labov. Sociolinguistique .le sens commun. Les éditions de minuit .paris.P258.

-Ibtissem Chachou, 2003.la situation sociolinguistique de l'Algérie .pratique plurilingues et variété à l'œuvre .paris : L'Harivatton.p71.

-Anghelescu Nadia, 1995. Langue et culture dans la civilisation arabe, éd. L'Harmattan, P. 16, 205 p.78

-TALEB IBRAHIMI K. L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. P.215

-KH. Taleb Ibrahim, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne .Ed. El-Hikma, Alger, P35.

-Hamers, J.F., Blanc, M. 1989. Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Pierre Mardaga éditeur, P.199 – 445

-BLANC, Michel, 1997. « Mélange de codes », in Moreau, M.-L. (éd.), Sociolinguistique. Concepts de base, Sprimont, Mardaga, 207-210

-J .F Hamers, 1997, Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, margade, P35.

-William.F.MACKEY, 1997.in moreau(Ed), sociolinguistique, concept de base, Liège, margada.P34.

-Mackey.W « bilinguisme et contact des langues ».Paris édition Klickeik, 1976

-A.MARTINET, bilinguisme et diglossie, appel a une vision dynamique des faits linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, P5.

-Hamers (J.F), Blanc M. Bilinguisme et bilinguisme (1983)

-William F. Mackey. 1976. « Bilinguisme et contact des langues », Ed. Klincksiek, Paris, p. 372

-Calvet, Louis-Jean (1999): La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris, rééd. Hachette, P.10

-Psichari, Jean : Un pays qui ne veut pas de sa langue. Mercure de France, tome 207, 1928, pp. 63-121.p.66.

-C. Fergusson, DIGLOSSIA, Word. Vol. 15 n°2, P .336, cite par J. GARMADI, PUF, 1981, P, 139.

-FISHMAN, (Joshua), Sociolinguistique, Ed. Nathan-Labor, Paris Bruxelles, 1971. P. 88

-LOUBIER.C, 2010, p.10

-J.F HAMERS et BLAN C. bilinguisme et bilinguisme. CU: psychologie et sciences humaines Bruxelles, Mardaga, 1982, P.498.

-J CALVET (1993) : la sociolinguistique, que saie-je ?, Paris, P19

-POPLACK, S.: « *Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste* », in, Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37)

-MOREAU, M-L, sociolinguistique concept de base ,1997.pp. 236-284

-DOUSSY Madelaine et autres, "Information et communication", édition Bréal, 2005, p.47.

-J. Demorgon, E.M. Lipiansky (sous la dir. de) (1999). Guide de l'interculturel en formation. Paris : Retz, p. 229

-Porcher, L. (1995). Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline. Paris: Hachette-Education.

-Rocher G. (1969). La crise des valeurs au Québec. In : F. Caloren, J. Harvey, A. Naud, B. Rioux, C. Ryan, L. Thur (en collaboration), Le nouveau défi des valeurs. Essais. Montréal : Les éditions HMH, collection « Constantes » (20), p. 10

-QUIVY, Raymond, CAUPENHAUDI, Luc, 1995, Manuel de recherche en sciences sociales, Dumod, Paris. p.190.

Site internet

-R.SEBA .culture et plurilingue en Algérie
.http://www.invst/at/traus/13nr/selaa13.htm.consulte le20/01/2021

-KH Taleb ibrahimi .2004 : dossier, l'espace euromaghrébin, l'Algérie coexistence et concurrence des langues .p204.http://doi.org/ro4000/aux maghreb.305 mis en ligne le 05 juillet 2010, consulte le 13 mars 2021 –url

-KH-Taleb Ibrahimi, 2004 : dossier : L'espace euromaghrébin L'Algérie : coexistence et concurrence des langues P 204-218 .http://doi-org/104000/année Maghreb -305 mis en ligne le 08 juillet 2010.consulté le 13 mars 2021-URL.

-Khaoula Taleb Ibrahimi, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, I | 2006, 207-218. : <https://anneemaghreb.revues.org/305?lang=ar>

-MACKEY, l'interférence comme particularité du« français cassé en Algérie, <http://www.younclis.openedition.org/bpa/1934.com>

-Science du langage, didactique des langues et linguistique, notion d'interférence et transfert linguistique. In, www.overblog.com, le 15/03/2019

-(1989:18) (Idem URL : <http://www.analyse-du-discours.com/la-notion-de-discours>, consulté le 13 mai 2019)

-(p.242). (Analyse-du-discours.com, la notion de discours. URL : <http://www.analyse-du-discours.com/la-notion-de-discours>, consulté le 13 mai 2019.)

-Laura Calabrese Steimberg, L'acte de nommer : nouvelles perspectives pour le discours médiatique, dans *Langage et société* 2012/2 (n° 140), pages 29 à 40. URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2012-2-page-29.htm#pa21>, consulté le 17 avril 2019

-Patrick Charaudeau, Une éthique du discours médiatique est-elle possible ? *Revue Communication* Vol.27, N°2, Editions Nota Bene, Québec, 2009. Disponible sur : <http://www.patrick-charaudeau.com/Une-ethique-du-discours-mediatique,168.html> consulté le 20 février 2020
[file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/PDFCours%20Communication%20%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/PDFCours%20Communication%20%20(2).pdf)

Article internet

-LECLERC J. « Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde »

-Taleb-Ibrahimi K.1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs Algériens »

Dictionnaire

-J, Dubois, 1994, Dictionnaire de linguistique et science du langage Ed, la rousse, paris, P444.

-GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, maison neuve et Larousse, Paris, 1983, P11.

-Dictionnaire de linguistique de français.George Mounin. (1974)

-J.DUBOIS et Al, Dictionnaire de linguistique et de science du langage, Edition, Larousse, Paris 1994, P177.

-Dubois.J et Al, Dictionnaire de linguistique, Larousse-Bordas/VUEF 2002, p 94
Shannon et Weaver 1975, cité in Charaudeau.P et Maingueneau.D, Dictionnaire d'analyse du discours, Edition Du Seuil, Février 2002, pp 109-110

Les thèses et mémoire

-Azzeddine Malek : « Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem », dans Synergies Algérie n° 4 - 2009 pp. 47-56.

-Y.DERRAJI analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur facebook mémoire de master, université de Bejaia. 2017, P18

-SESEP.N. le métissage français-lingala au zaïre : essai d'analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue. Université de Nice, France, 1978

-Mounia Megouache, 2013, 'l'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien 'El Khabar' Université de Constantine 1, P28.

-L.BLOOMFIELD, Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook, mémoire de master, université de Bejaia, 2017, P19

-John .J. Gumperz, 1989, Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Ed, le Harmattan, Université de la Réunion, P57

Chaîne youtube

<https://youtu.be/7uqV49QzoOg>

https://youtu.be/Tqaq2_DAP84

<https://youtu.be/7pKeHuG8bqs>

<https://youtu.be/sltbw-1aHc0>

<https://youtu.be/ro9X9j4Gm4k>

<https://youtu.be/73m6Zj4x-iM>

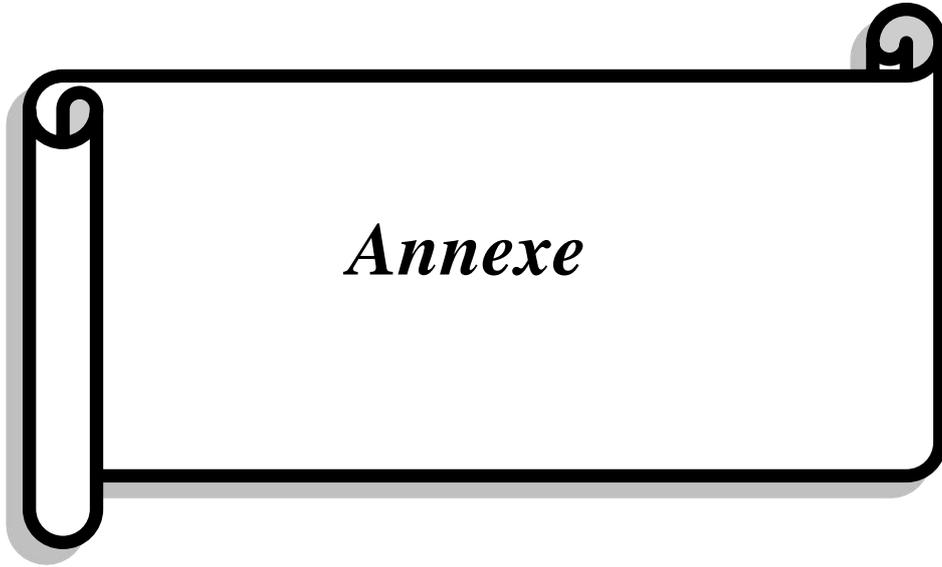


Table des matières

Remerciements3
Dédicaces4
Sommaire5

Sommaire	6
<i>Introduction générale</i>	8
<i>Chapitre I: métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif</i>	12
Introduction	13
1. La sociolinguistique :	13
2. La situation sociolinguistique en Algérie :	14
2.1. Les langues en Algérie :	15
2.1.1. L'arabe :	15
a- L'arabe classique	15
b- L'arabe dialectale	16
2.1.2. Le berbère	17
2.1.3. Le français	18
2.1.4. L'anglais	19
3. Le métissage linguistique	20
4. Le contact des langues :	21
5. Les phénomènes issus des contacts des langues	22
5.1. Le bilinguisme	22
5.2. Le plurilinguisme	24
5.3. La diglossie.....	26
5.4. L'emprunt	27
5.5. L'interférence	32
5.5.1. Interférence culturelle.....	33
5.5.2. Interférence morphosyntaxique.....	33
5.5.3. Interférence lexicale	33
5.5.4. Interférence phonétique	33
5.5.5. Interférence grammaticale	34
5.6. L'alternance codique :	37
5.6.1. Les types d'alternance codique :	38
5.6.1.1. La typologie de POPLACK	38
a. Intra phrastique	38
b. Inter phrastique :	42
c. Extra phrastique :	48
5.6.1.2. La typologie du Gumperz :	50
a. L'alternance codique situationnelle	50

b. L'alternance codique conventionnelle.....	51
Synthèse:	51
Conclusion :.....	51
<i>Chapitre II : l'interculturel dans le discours sportif et analyse du questionnaire.....</i>	<i>52</i>
Introduction	53
1-Discours	53
2-Le discours médiatique	53
3-La communication	54
3-1-Schéma de communication :	55
3-2-Les éléments de la communication :.....	56
3-2-1-Le contexte :	56
3-2-2-Le destinataire :.....	56
3-2-3-Le destinataire :	56
3-2-4-Le message :	56
3-2-5-Le code :	56
3-2- 6-Le canal	56
4-L'interculturel :.....	56
5. Questionnaire :.....	57
5.1. Description et objectifs du questionnaire :	57
5.2. Analyse des réponses du questionnaire	58
Synthèse	73
Conclusion :.....	73
Conclusion générale :.....	75
<i>Références bibliographiques</i>	<i>76</i>
Références bibliographiques	77
<i>Table des matières</i>	<i>82</i>
Annexe	86



Annexe

Un questionnaire :

Questionnaire destiné aux amateurs du football Algérien

On veut mener une enquête sociolinguistique adoptée sur le discours sportif : un discours métissé de plusieurs langues, où l'on pose 14 questions sur le multilinguisme de l'entraîneur et les joueurs de l'équipe nationale d'Algérie.

Sexe :

Masculin

Féminin

Est-ce que vous aimez le sport ?

Oui

Non

Quel (s) sport (s) pratiquez-vous ?

.....

Quel (s) est votre sport (s) préféré ?

.....

Aimez-vous le football ?

- Oui
- Non

Qui est votre joueur (s) préféré dans l'équipe nationale d'Algérie ?

.....

Suivez-vous des médias sportifs ?

- Oui
- Non

Combien de langue (s) parlez-vous ?

- Une seule langue
- Deux langues
- Trois langues
- Plus de trois langues

Quelles sont les langues que vous maîtrisez ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- D'autre

.....

Comprenez-vous le discours du coach Djamel BELMADI lors de ses conférences de presse ?

- Oui
- Non
- Parfois

Sur une échelle de 1 à 5, à combien estimez-vous votre compréhension pour le discours de l'entraîneur et du joueur lors de la conférence de presse ?

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| <input type="radio"/> |

Selon vous, dans quelle(s) langue (s) les fans de football préfèrent-ils écouter les discours de Djamel Belmadi ?

- Arabe
 - Français
 - Français avec l'arabe
 - Autre
-

Selon vous, l'entraîneur et le joueur doivent-ils maîtriser plusieurs langues ?

- Oui
- Non
- Ce n'est pas obligé

Que pensez-vous de la diversité langagière dans les discours footballistique ?

.....

Liste d'illustration

Liste des figures :

Figure 01 : Sexe de l'amateur du football

Figure 02 : Avis des amateurs sur le sport

Figure 03 : Le sport pratiqué par les amateurs

Figure 04 : Le sport préféré par les amateurs

Figure 05 : Avis des amateurs sur le football

Figure 06 : Le joueur préféré des amateurs

Figure 07 : Suivi des médias sportifs par les amateurs

Figure 08: Nombre de langues parlées par les amateurs

Figure 09 : Les langues maîtrisées par les amateurs

Figure 10: Taux de compréhension du discours du coach Belmadi

Figure 11 : Taux de compréhension du discours sportif des joueurs

Figure 12 : Avis des amateurs sur la langue préféré du discours sportif

Figure 13 : Avis des amateurs sur la maîtrise de plusieurs langues

Figure 14 : Avis des amateurs sur la diversité linguistique dans le discours sportif

Liste de tableau :

Tableau 01 : Sexe de l'amateur du football

Tableau 02 : Avis des amateurs sur le sport

Tableau 03 : Le sport pratiqué par les amateurs

Tableau 04 : Le sport préféré par les amateurs

Tableau 05 : Avis des amateurs sur le football

Tableau 06 :Le joueur préféré des amateurs

Tableau 07 : Suivi des médias sportifs par les amateurs

Tableau 08 : Nombre de langues parlées par les amateurs

Tableau 09 : Les langues maîtrisées par les amateurs

Tableau 10 : Taux de compréhension du discours du coach Belmadi

Tableau 11 : Taux de compréhension du discours sportif des joueurs

Tableau 12 : Avis des amateurs sur la langue préférée du discours sportif

Tableau 13 : Avis des amateurs sur la maîtrise de plusieurs langues